



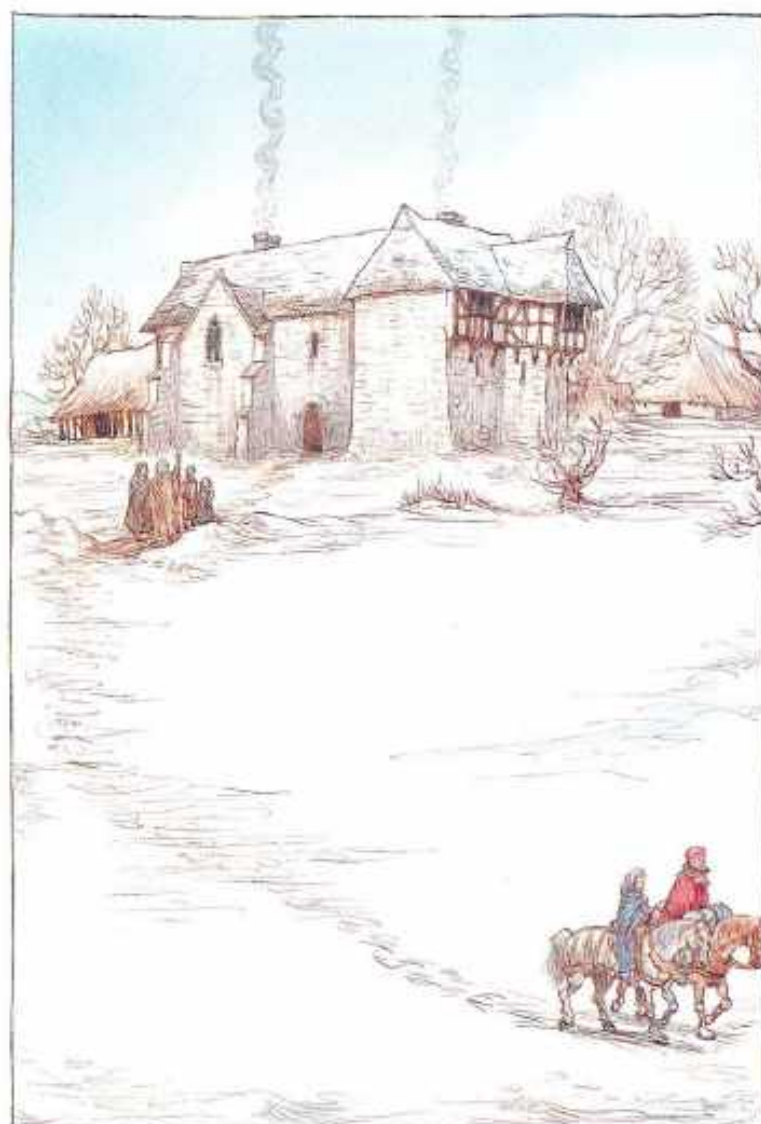
# Дневник пажа

Записки Тобиаса Вурзесса

Руконисъ  
переписаа  
Ричард Платт



Украена  
рисунами  
Крис Ругген



Castle Diary  
The Journal of Tobias Burgess, Page  
Transcribed by Richard Platt  
Illuminated by Chris Riddell

Text © 1999 Richard Platt

Illustrations © 1999 Chris Riddell

All rights reserved

Published by arrangement with Walker Books Ltd.,  
87 Vauxhall Walk, London SE11 5HJ. Printed in China

Перевод с английского Евгении Десницкой  
Художник Крисс Риддел

© Е. Десницкая, перевод, 2006

© «Азбука-классика», 2006

ISBN 5-352-01844-X

Литературно-художественное издание

Ричард Платт, Крис Риддел

## Дневник пажа

Записки Тобиаса Бургесса

Ответственный редактор Андрей Ефремов

Корректоры Ксения Зобова, Татьяна Бородулина, Анна Быстрова

Директор издательства Максим Крютченко

Подписано в печать 24.03.2006

Изд. № 1844. Тираж 15 000 экз.

Отпечатано в Гонконге



Хамфри, Оливер и Марк

Избель

тетя Элизабет  
и дядя Джон

Саймон

Бет и Абигаиль

# Содержание

Замок Страндборо	6	Я встречаю обловщика	40
Я приезжаю в замок	8	Время жатвы	44
Мои обязанности	10	Мой друг в темнице!	46
Возвращается дядя	13	Кровавая пора	48
Скоро охота	14	Рождество	50
Первая охота!	18	Приезжает отец	52
Длинноножки	19		
Как пекут хлеб	20	Мир Тоби	
Я учусь стрелять из лука	22	Верхи и низы общества	54
Подготовка к турниру	24	Младшие сыновья:	
Начались поединки!	28	Жизнь пажей; Замок	55
Саймона посвящают в рыцари	30	Крепость из камня; Осада	56
Дождя все нет и нет	31	Осадные орудия	57
Мы ждем гостей	32	Битва; Оружие	58
Пир и моя болезнь	36	Доспехи	59
Приходит доктор	38	Друг или враг;	
		Времена меняются	60
		Глоссарий	61



# Дневник пажа

Записки  
Тобиаса Бурзеса



Рукопись  
переписал  
Ричард Платт

Украшил  
рисунками  
Крис Ридген



Санкт-Петербург

Азбука-классика

2006

# Этот дневник,

начат мной, Тобиасом Бургессом,  
2 января 1285 года от Рождества Христова  
и повествует о событиях моей жизни

Эти строки я пишу в доме моего отца в округе Салтингтон. Я живу здесь с самого детства вместе со своим отцом Генрихом, мамой Гвинед и младшими сестрами Эдит и Сиан. Но скоро я покину родной кров и следующие двенадцать месяцев (а может быть, и больше) проведу в замке старшего брата отца — Джона Бургесса, барона Страндборского.

Дядя еще два года назад призвал меня, чтобы я был у него пажом, но тогда мама заплакала и не позволила мне уехать. Через два дня мне исполнится одиннадцать лет, и отец сказал, что дольше ждать нельзя. Наконец-то я научусь всему, что должен уметь оруженосец. А вдруг когда-нибудь мне даже удастся стать рыцарем (если, конечно, у отца найдутся для этого средства)!

Мама попросила меня вести дневник, чтобы, когда мы увидимся в следующий раз, я смог рассказать обо всем, что происходило. Мы живем всего в двадцати милях от замка Страндборо, но земли между нами лежат глухие и труднопроходимые. Мало кто по ним путешествует, и новости приходят очень редко.

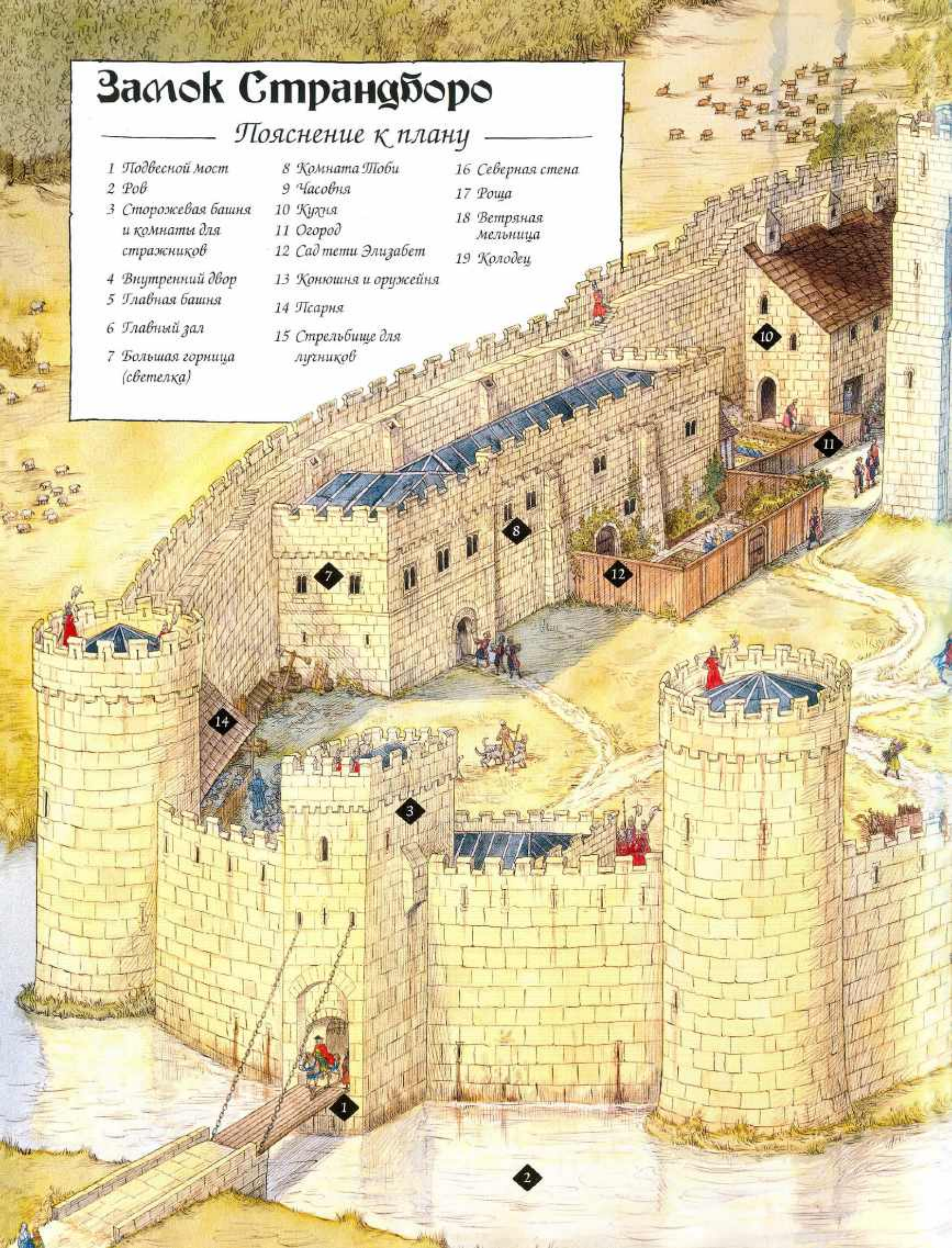
Пуститься в путь прямо сейчас мы не можем из-за плохой погоды. Выпал снег, и дороги замело. Мы с Хафом — это слуга отца, который провожает меня в Страндборо, — до смерти устали сидеть и ждать! Вообще-то я должен грустить из-за того, что расстаюсь с родными (хотя по этой вине Сиан я скучать не собираюсь), но мне просто не терпится начать новую жизнь.

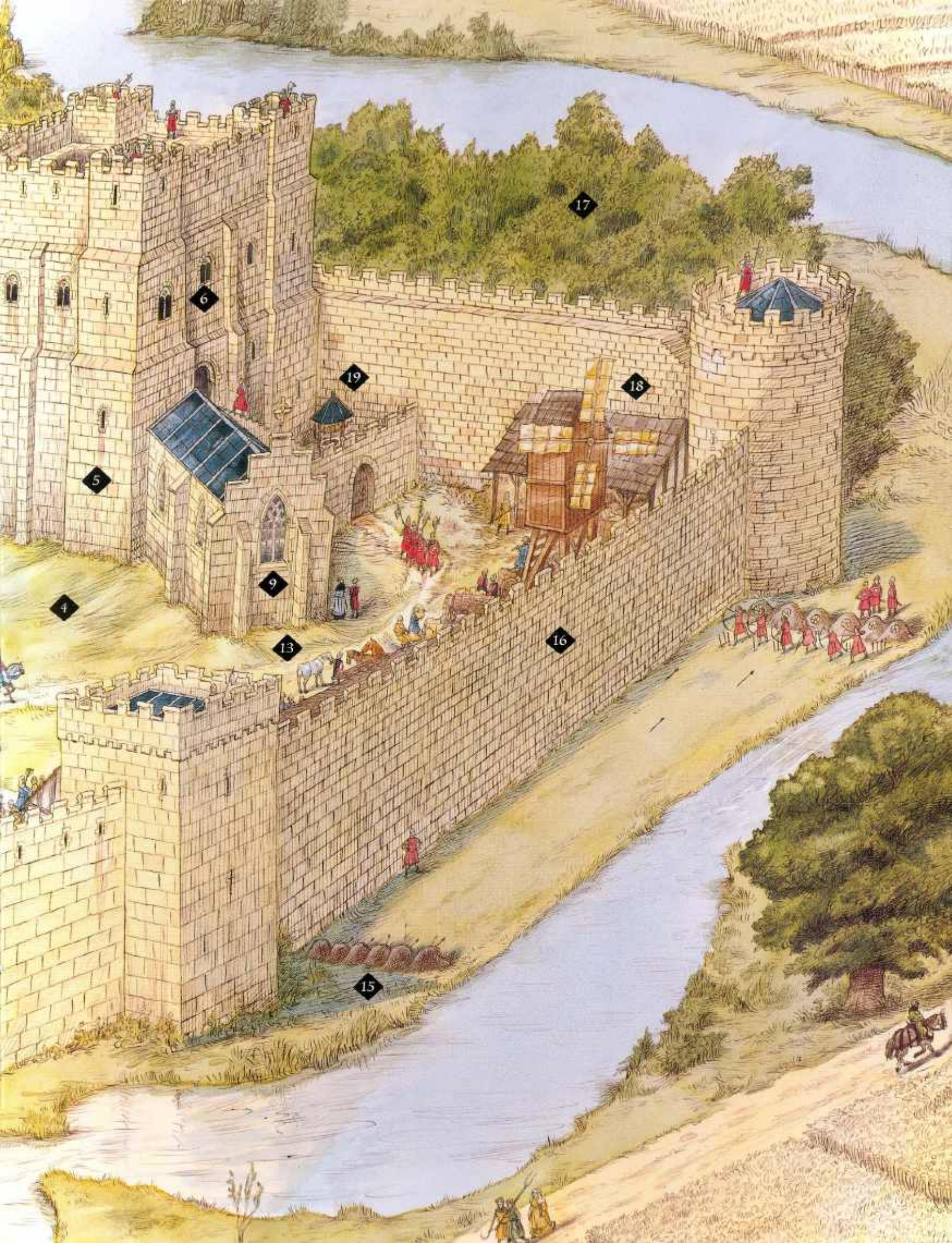
*Тобиас Бургесс*

# Замок Страндборо

## Пояснение к плану

- |   |                               |                         |
|---|-------------------------------|-------------------------|
| 1 Подвесной мост                                  | 8 Комната Тоби                | 16 Северная стена       |
| 2 Ров   | 9 Часовня                     | 17 Роца                 |
| 3 Сторожевая башня<br>и комнаты для<br>стражников | 10 Кухня                      | 18 Ветряная<br>мельница |
| 4 Внутренний двор                                 | 11 Огород                     | 19 Колодезь             |
| 5 Главная башня                                   | 12 Сад тети Элизабет          |                         |
| 6 Главный зал                                     | 13 Конюшня и оружейня         |                         |
| 7 Большая горница<br>(светелка)                   | 14 Псарня                     |                         |
|   | 15 Стрельбище для<br>лучников |                         |





17

6

19

18

5

4

9

13

16

15

# Я приезжаю в замок



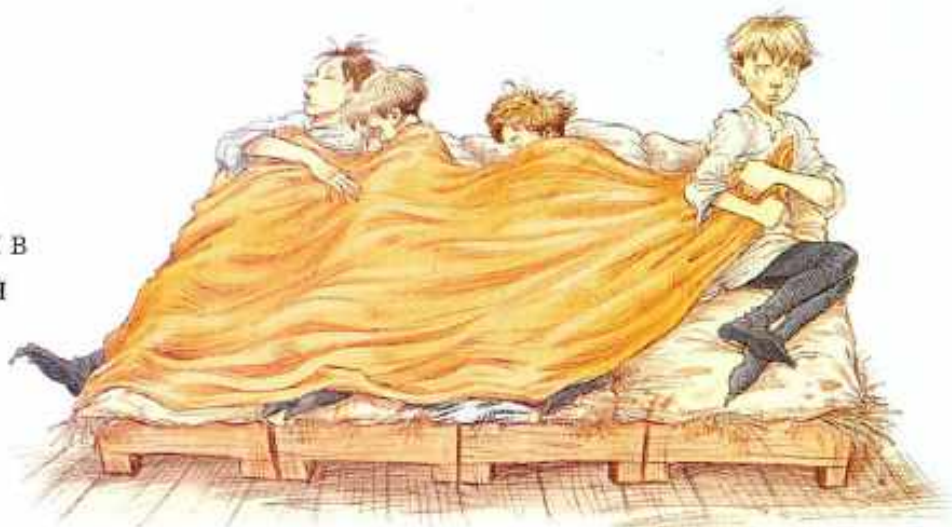
*Среда, 10 января*

**Я** почувствовал себя важной персоной, потому что дозорный издала заметил, как мы подъезжаем, и затрубил в рог, а мой кузен Саймон поскакал нам навстречу. Саймон

уже совсем взрослый, и скоро он станет рыцарем, но я ему очень обрадовался, ведь он всегда так дружелюбно со мной разговаривает.

Мы въехали в замок через большущие ворота и оказались во внутреннем дворе — таком огромном, что в нем мог бы уместиться дом моего отца вместе со всеми конюшнями. В дальнем конце двора возвышается главная башня. В ней находится главный зал, в котором едят и принимают гостей. Дядина семья живет в новых строениях у южной стены. Саймон провел меня в комнату, где я буду жить, и пожелал мне спокойной ночи. По правде говоря, я так устал от дороги, что с трудом дописываю эти слова.

*К воротам  
подъезжают по  
подвесному  
мосту через ров.*



*Вместе со мной в комнате живут еще три паж. Мы спим на соломенных тюфяках, которые лежат на деревянных помостах.*

*Четверг, 11 января*

**Я** проснулся очень рано и стал разглядывать остальных пажей, пока они спали. Потом один из них тоже проснулся и угостил меня хлебом. Он сказал, что его зовут Марк, и спросил мое имя. Потом показал на двух других пажей и засмеялся: «Смотри, Тоби! Оливер и Хамфри такие сони, что им хлеба не достанется!»

Вскоре пришел Саймон и отвел меня в главный зал. Там тетя Элизабет сидела у огня. Она ласково поприветствовала меня и сказала, что мой дядя сейчас вместе с королем на западе страны, но через несколько дней он вернется домой. Затем тетя велела мне поздороваться с моими кузинами Абигайль и Бет, сестрами Саймона. Абигайль очень красивая девочка. Она младше меня, а Бет старше. Когда мы познакомились, Абигайль покраснела и искоса на меня посмотрела.

«Тоби приехал сюда научиться всему, что должен знать паж, — сказала тетя. — Для начала покажите ему наш дом. А завтра, — добавила она, обратившись ко мне, — ты узнаешь, в чем состоят твои обязанности».

*В главном зале все стены увешаны знаменами, щитами  
и дорогими гобеленами... Я и не подозревал,  
что мой дядя такой богатый!*



# Мои обязанности



*Пятница, 12 января*

Я заметил, что все называют дядю и тетю «милорд» и «миледи», и я должен поступать точно так же. Мне приходится столько всего делать и

столькому учиться, что сегодня я едва выкроил время, чтобы написать пару строчек. Боюсь, в моем дневнике будет много пробелов!

*Суббота, 13 января*

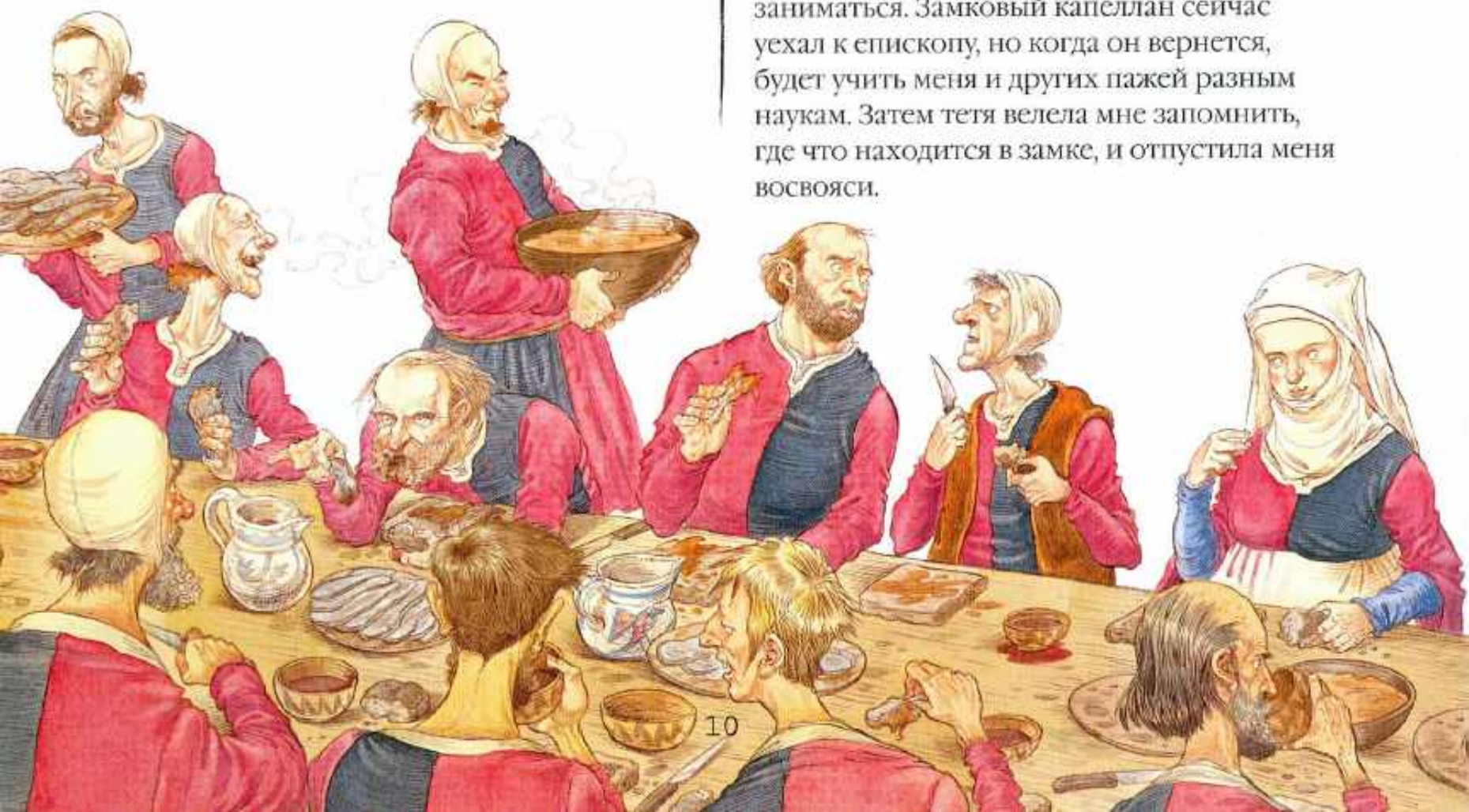
Вчера сразу после завтрака тетя призвала меня к себе и стала объяснять, что я должен делать. Пажи служат дяде и тете и благодаря этому обучаются этикету, манерам и привычкам, принятым в благородных семьях. Как и остальным пажам, мне придется выполнять мелкие поручения, передавать послания и тому подобное. Во время трапезы я должен прислуживать дяде, тете и их гостям: наполнять кубки, резать мясо и изящно подавать кушанья.



*Когда тетя выходит погулять, я должен следовать за ней и держать край ее мантии.*

Но так как я тетин племянник, я буду еще ее личным пажом, и поэтому мне нужно всегда быть готовым ее сопровождать. (Я решил, что это большая честь, но Хамфри — а он самый старший из пажей — высмеял меня и заявил, что тетя просто-напросто станет больше всех ко мне придирааться).

Все эти обязанности — страшная скучища! Я спросил тетю, можно ли мне поехать на охоту, но она не ответила, а вместо этого сказала, что я должен много заниматься. Замковый капеллан сейчас уехал к епископу, но когда он вернется, будет учить меня и других пажей разным наукам. Затем тетя велела мне запомнить, где что находится в замке, и отпустила меня восвояси.





*Камергер отдает приказы  
дворецкому.*

*Дворецкий приказывает  
келарю.*

*Но даже у келаря  
есть слуги.*

*День Господень, 14 января*

Сегодня прислуживал тете за столом. У меня так тряслись руки, что, боюсь, больше попало на пол, чем ей в тарелку.

Зал был полон народу. Здесь столько слуг, что пройдет немало времени, прежде чем я выучу их имена. Среди них лишь две женщины. Одна все время находится рядом с тетей. Ее зовут Избель, и она одета так же изысканно, как и сама тетя. Другая женщина — служанка Избель. На ней красное с синим платье — эти же цвета носят и другие слуги.

По-моему, очень странно, что у тетиной служанки есть своя прислуга. Но когда я спросил об этом у тети, она резко сказала: «Думай, что говоришь! Избель не простая крестьянка! Она моя наперсница.

Хотя она и служит твоему дяде и мне, но, как и ты, происходит из хорошей семьи и привыкла к тонкой одежде и благородному обращению. К тому же, — добавила тетя, — иногда даже слуги слуг имеют прислугу!»

И это правда. Например, камергер — очень важный и деловитый человек — главнее всех остальных слуг и поэтому отдает им приказания. Так, он приказывает дворецкому, который распоряжается всем вином и элем в замке. Дворецкий же отдает приказания келарю, который следит за хранением вина. Но даже келарь не сам выкатывает бочки из подвала: за него это делают младшие слуги.

*Обитатели замка, кроме самых  
последних слуг, едят все вместе  
в главном зале. Мы, пажи, тоже  
садимся за общий стол, после  
того как подадим еду дяде  
и тете.*



Дядя и тетя спят в большой горнице, а днем тетя принимает  
здесь гостей и отдает хозяйственные распоряжения.



# Возвращается дядя



*Понедельник, 15 января*

Сегодня весь день провел вместе с тетей в большой горнице. Дома мы называем эту комнату

светелкой, но у нас она гораздо меньшего размера. Тетя постоянно занята, ведь она указывает камергеру, как надо вести хозяйство во всем замке. Тетя шутит, что, пока дядя в отъезде, она делает не только свою работу, но и все то, что должен делать он, — разве только не бреется!

*Вторник, 16 января*

Опять провел целый день с тетей и видел многих людей, которые помогают ей по хозяйству. Коннетабль надзирает за делами в замке, когда дядя с тетей уезжают в другие поместья. Когда тетя объяснила коннетаблю, кто я такой, он не улыбнулся и ничего мне не сказал, а только вздохнул, как будто я уже в чем-то перед ним провинился.

Вместе с ним пришел управляющий. Он ведает всем поместьем: фермами, лесами и землями вокруг замка. Управляющий собирает подати и распределяет повинности, которые люди, живущие на дядиных землях, должны отбывать за свои дома, поля, а также за право собирать хворост в лесу и тому подобное.

*Среда, 17 января*

Сегодня вернулся дядя. Когда я пришел, чтобы с ним поздороваться, он крепко хлопнул меня по плечу и сказал, что я буду отличным пажом.

Я спросил, можно ли мне будет ездить верхом и когда я поеду на охоту. Но он только улыбнулся и сказал: «Терпение, парень. Со временем ты всему научишься».

Дядя сказал, что я буду учиться стрелять из лука, а может быть, даже биться на мечах. Эти благородные умения понадобятся мне,



*Дядя приехал на боевом коне. Таких больших лошадей я не видывал даже у нас на ферме.*

когда я стану оруженосцем и начну постигать рыцарское искусство. Рыцари служат королю и сражаются против его врагов. Рыцарь должен быть не только смелым, но и великодушным, поэтому оруженосцы следуют рыцарскому кодексу чести: совершают благородные поступки и никому не отказывают в помощи.



*Суббота, 20 января*

Сегодня вернулся капеллан. Он будет каждый день проводить церковную службу, и, кроме того, он обучает нас, пажей, и пишет письма для моей тети, когда она занята другими делами. Мало того что теперь нам придется вставать на час раньше и идти на мессу, так еще скоро начнется учение!

# Скоро охота



*Понедельник, 22 января*

Сегодня я весь день проучился в школе вместе с остальными пажами и кузинами Абигайль и Бет. Уроки начинаются после

завтрака и длятся до темноты.

Капеллан учит нас латыни и Священному Писанию. Кроме того, мы занимаемся грамматикой и арифметикой. Мама научила меня читать и писать по-английски, и в этом я впереди всех остальных, кроме Бет (по-моему, для девочки она чересчур старательна), но латынь мне внове, и я должен зазубрить очень много страниц из ужасно занудных книжек.

*Вторник, 23 января*

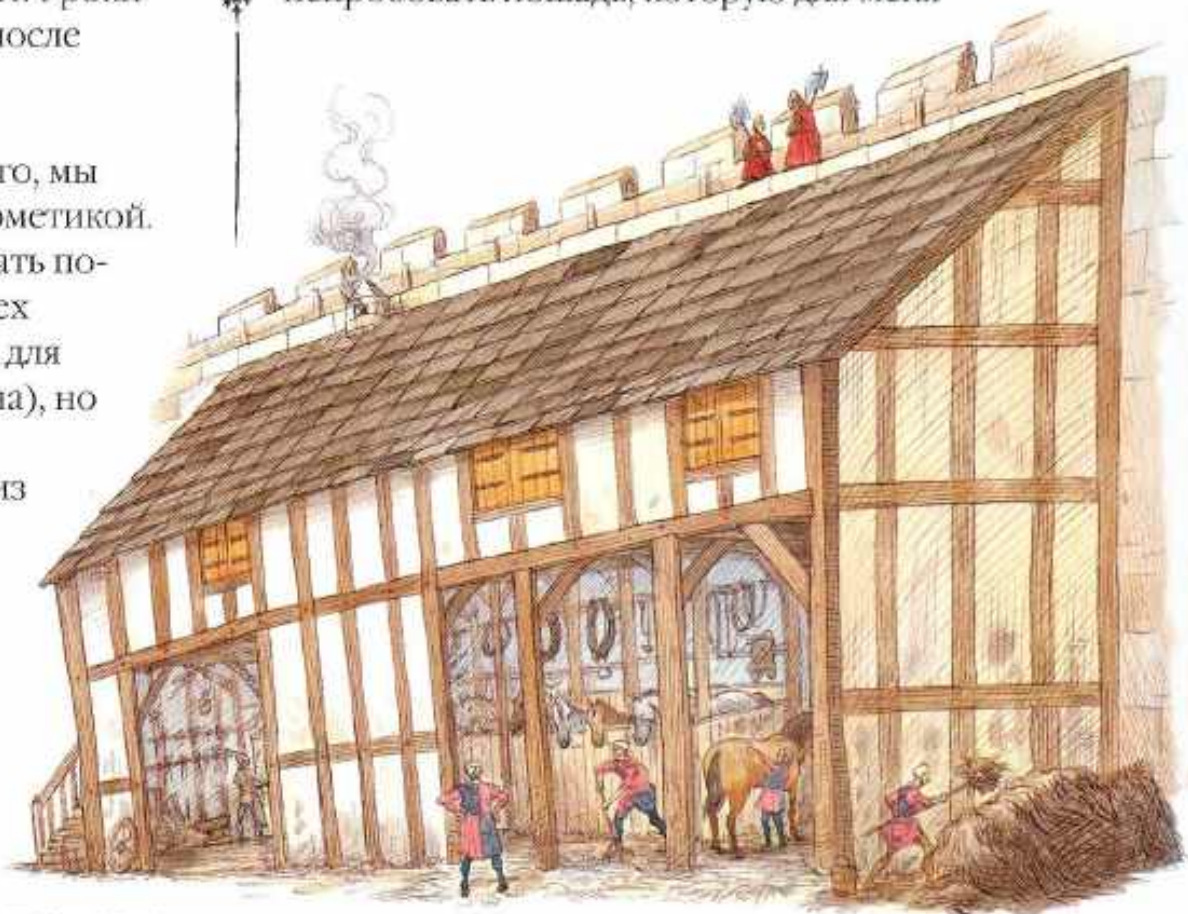
Сегодня учиться было так же скучно, как и вчера. Похоже, я так и буду проводить день за днем до тех пор, пока мне не исполнится четырнадцать лет, если только раньше не помру со скуки. Марк шепотом сказал мне, что везде во всех школах одно и то же. Капеллан заметил, что мы разговариваем, и выпорол меня, но я не заплакал. Позже Марк

объяснил мне, что зимой капеллан бьет нас чаще: «Просто зимой очень холодно, а когда он нас порет, и нам, и ему становится теплее!»



*Среда, 24 января*

Утром посреди урока латыни за мной пришел оруженосец. Он сказал, что в субботу дядя отправляется на ОХОТУ и что я должен поскорее пойти на конюшню и испробовать лошадь, которую для меня



*Конюшни просто огромные, и в них хватает работы для троих конюхов и старшего коновала.*

приготовили! Сердце у меня так и запрыгало. Дома мама не разрешает мне ездить верхом вместе с гончими собаками (хотя папа не против), потому что боится, вдруг я упаду и разобьюсь.

Конюшни находятся у северной стены, и они больше и крепче, чем многие деревенские дома. И лошади, похоже, здесь едят лучше, чем люди, которые работают на полях, и уж конечно они не такие грязные.

Главный человек в конюшнях — это старший коновал. Марк сказал мне, что он замечательно разбирается в лошадиных болезнях, поэтому владельцы лошадей со всей округи приходят к нему за советом.

*Здесь столько разных лошадей: и для работы, и для развлечения. Моя Лихая — скаковая лошадь.*



*Боевой конь*



*Скаковая лошадь*



*Вьюжная лошадь*

*Верховая лошадь*



*Дорожная кляча*

Самые большие лошади — боевые, их используют для турниров и сражений. Три лошади поменьше — верховые, на них дядя ездит по своим делам. Есть скаковые лошади для охоты, смирные кобылы для женщин и множество вьючных и ломовых лошадей.

Старший коновал вывел для меня Лихую. Это отличная кобыла, она больше и породистее, чем мой пони Хобби. Я вскочил на нее и проехал шагом по двору, и когда коновал увидел, что я с ней справляюсь, он позволил мне выехать за ворота и поскакать по лугам.

Лихая гораздо быстрее, чем Хобби, и от радости я не сразу заметил, что у меня с головы слетела шапка. Я вернулся, подобрал ее, а потом помчался через поля, представляя, что я уже на охоте!

*Четверг, 25 января*

Вчера весь вечер Хамфри и Оливер издевались надо мной, изображая, как я поеду на охоту. Они притворялись, будто им совсем не хочется «рвать одежду и шляться по грязному лесу». Но на самом-то деле они дразнят меня как раз оттого, что завидуют: они и сами не прочь

поохотиться, но дядя берет на охоту только меня, потому что я его племянник.

*Пятница, 26 января*

Теперь уже Марк изводил меня, уверяя, что якобы я во сне лягался, как лошадь, и будил всех криками: «Ату его, ату!»

Марк опоздал на урок, и за это капеллан велел ему встать у позорной доски. Я засмеялся и за это был наказан точно так же.

Боюсь, сегодня ночью я не сомкну глаз, ведь я только и думаю, что о завтрашней охоте. Хоть бы все прошло удачно...

*Капеллан крепко зажал наши пальцы между досок и заставил простоять целый час.*



Когда псы погуляли дичь, они громко залаяли и бросились  
в самую глухую и непроходимую часть леса. «Ату-ату!» —  
завопили охотники и помчались вдогонку.





# Первая охота!



*Суббота, 27 января*

Громкий лай разбудил меня до зари. Я открыл ставни и увидел, что псары привязывают гончим

колокольчики на шею. Вот уж нелепая затея!

За завтраком в главном зале собрались знатные люди со всей округи, и поэтому трапеза была на редкость обильной — а не просто хлеб и эль, которые мы едим в обычные дни.

Все говорили только об ОХОТЕ. Похоже, дядины земли замечательно для нее подходят. Вместе со своими оруженосцами он почти каждую неделю загоняет оленей, зайцев и лисиц, хотя такая благородная компания собирается в замке нечасто. Сегодня мы будем охотиться на КАБАНА — это самый захватывающий, но и наиболее опасный вид охоты. (Вот почему, как мне объяснили, псам надевают колокольчики: их звон пугает зверя, который



*Когда гончие обложили кабана, он так яростно хрипел и бил копытами, что никто не решался приблизиться.*

иначе может порешить добрую половину своры!)

Наконец егерь затрубил в рог и охота началась. Мы поскакали в сторону леса, а потом из замка выпустили собак. Но вскоре, как я ни старался, я безнадежно отстал от погони. Впереди раздался неистовый лай, и я решил, что гончие уже напали на след. А потом я услышал протяжный сигнал, означавший, что охота окончена, и понял, что пропустил самое интересное.

По следам копыт я вышел на опушку, и оказалось, что егерь уже освежевал кабана и кинул внутренности собакам. Оруженосец, имени которого я не знаю, рассказал мне, что кабан отчаянно бился, не побоявшись пойти против всей своры. Но собаки не дали ему улизнуть и продержали в окружении до тех пор, пока не подоспели охотники, вооруженные мечами и копьями. А я ничего не видел. Как обидно!

В довершение по пути домой я заблудился. Я попал в замок лишь в сумерках и в результате остался без ужина!



*После долгих попыток я смог сделать всего пару шагов. У Марка получается лучше, но, я думаю, это потому, что он дольше тренировался.*



## Длинноножки



*Понедельник, 5 февраля*

Капеллан заболел и провел сегодня весь день в постели, поэтому мы могли делать все, что нам заблагорассудится.

И чтобы я отвлекся от грустных мыслей об охоте, Марк, который до смерти устал от моих рассказов, предложил мне поучиться шагать на «длинноножках» (так он называет ходули).

Мы направились к старым воротам для вылазок в западной стене. В прежние времена это был потайной выход из замка, но теперь его почти не используют. Мы вышли к рожице, которая растет под стеной, и Марк объяснил мне, что для ходулей надо срезать раздвоенные ветви каштана: на коротком отростке стоят, а за длинный держатся. Я очень быстро понял, что ходули гораздо проще изготовить, чем использовать. Теперь я весь в синяках!

*Вторник, 6 февраля*

Сегодня опять учились. Сидя в холодной главной башне, я буквально промерз до костей, поэтому после занятий тихонько проскользнул на кухню. Там я отогревался у печки и глядел, как поваренок лепит пирожки, которые он называл фунтиками. Но вскоре

повар заметил меня и спросил, что мне здесь надо, а когда узнал, что ничего, сказал: «Здесь бездельникам не место», и посадил меня переписывать рецепты, которых у него целая куча. Все они написаны очень неразборчиво, и от них даже не пахнет кушаньями, которые они описывают. Некоторые рецепты показались мне очень странными, особенно салат из куриных ног и петушиных гребешков.



*Повар вручил мне старые обрывки пергамента. С них сперва надо долго сгущать старые записи, и лишь затем можно писать заново.*



# Как пекут хлеб



*Вторник, 13 февраля*

Перед уроками я снова зашел на кухню, чтобы погреться, а там как раз готовились печь хлеб. Сначала пекарь перемешивает муку и воду с закваской, которую он берет в деревне у пивоварщицы.

Когда пивоварщица

варит эль, закваска всплывает на поверхность, и она собирает ее вместе с пеной. От закваски в тесте образуются пузырьки, оно разбухает, и поэтому хлеб получается легким. Пекарь замешивает тесто в квашне, выдолбленной из деревянной колоды, затем лепит караваи и оставляет их подниматься.

*Среда, 14 февраля*

Сегодня на кухне пекли хлеб. В такие дни печь растапливают очень рано, чтобы она была горячей, когда подоспеет время ставить в нее караваи. Сперва в печи



*Пекарь ставит караваи в печь специальной деревянной лопатой.*

зажигают маленькие поленья, потом подбрасывают большие чурбаки. Когда печь раскалится, поваренок вынимает из нее угли, выметает золу и вытирает дно топки мокрым веником. А печь прямо шипит от жара, и пар валит из нее, как из драконьей пасти.

В замке выпекают три сорта хлеба. Пекарь приготовил для меня по маленькому хлебцу каждого вида, и все, кто был на кухне, прекратили работу, чтобы посмотреть, как я их буду пробовать. Самый лучший хлеб — он

называется ситный — сделан из просеянной пшеничной муки.

Это белый хлеб, который мы едим за столом в главном зале.

*Трубы́й хлеб* Другой — грубый черный хлеб — обычно едят слуги. Последний вид

хлеба я прежде никогда не видел. Его называют мякинным. Я только откусил его и сразу выплюнул — до того он был гадкий, и все вокруг засмеялись.

Потом я узнал, что такой хлеб едят только собаки и лошади.

Его пекут из плевелов и отрубей, которые остаются, когда мельник просеивает белую муку. Я страшно обиделся и опрометью вылетел из кухни. Больше я туда ни ногой — пусть у меня даже пальцы отмерзнут!



*Ситный хлеб*



*Трубы́й хлеб* Другой — грубый черный хлеб — обычно едят слуги. Последний вид



*Мякинный хлеб*

Повар и его помощники принимают за дело до зари, и целый день на кухне кипит работа.



# Я учусь стрелять из лука



Среда, 21 февраля

Завтра я проведу весь день на стрельбище — так называют место, где стоят мишени для лучников. Учить меня будет коннетабль: в его обязанности входит натаскивать стражников, чтобы они в любой

момент были готовы защищать замок. Поэтому, когда позволяет погода, его люди без устали совершенствуются в военном искусстве.

Необходимость обучать пажей не доставляет коннетаблю никакой радости, и, когда дядя попросил его приглядывать, чтобы я держался подальше от мишеней, он стал горячо возражать и сказал, что я и сам способен о себе позаботиться (что истинная правда). Но дядя сказал: «Тихо. Это же всего на один день. Когда он поймет, что к чему, то сможет обойтись без твоей помощи. Но это единственный сын моего брата. Что я ему скажу, если парня в первый же день продырявят стрелой у мишеней?»

Четверг, 22 февраля

Рано утром мы с коннетаблем отправились на стрельбище под северной стеной, но каждый из нас притворялся, что идет сам по себе.

Дома папа сделал для меня лук, но когда я увидел, что здесь называют «луком для мальчика», то понял, что тот лук был всего лишь игрушкой. Мой новый лук из



Коннетабль



Стражники давали мне много хороших советов и постарались держаться подальше от моих стрел.

тисового дерева и высотой с меня самого. Он прямой, как железный прут, и почти такой же тугой. Я выбился из сил, прежде чем сумел согнуть его и надеть тетиву.

Стрелы у меня точь-в-точь как у остальных стражников, но только меньшего размера. На них настоящие гусиные перья, и поэтому они должны лететь прямо к цели. Но когда я спускал тетиву, мои стрелы почему-то разлетались во все стороны. Я-то думал, что у меня есть опыт, ведь прошлым летом я много стрелял у нас в саду, но оказалось, что я самый жалкий лучник во всем замке!





*Как бы над ним ни посмеивались остальные, этот человек очень искусный стрелок и славится своим мастерством по всей округе.*

*Суббота, 3 марта*

В последнее время я совсем забросил дневник, потому что занят учебой и другими делами, а по вечерам слишком темно, чтобы писать. Эти строки я пишу в школе, притворяясь, будто решаю арифметические задачи.

Вчера на стрельбище я понял, почему лучники наводят такой страх на врагов короля. Один лучник встал перед толстым-претолстым деревом и натянул тетиву, да так, что жилы вздулись у него на висках. А потом он выпустил стрелу, и она прошла через ствол и вылетела с обратной стороны.

Увидев это, остальные лучники решили показать, что и они не лыком шиты, и четверо из них проделали то же самое. Но когда тот лучник выпустил тринадцать стрел за одну минуту, никто не решился с ним состязаться.

*Пятница, 9 марта*

Опять весь день стрелял из лука. Я уже освоился, и когда коннетабль это заметил, он вручил мне лук побольше, и я опять почувствовал себя главным мазилой во всем замке.

Я выстрелил из нового лука двенадцать раз. Но лишь четыре стрелы долетели до мишени, а семь просто упали на траву. Последней стрелой я убил воробья на лету. Все вокруг закричали: «Браво!» — и захлопали в ладоши, а я низко поклонился и не стал говорить, что это вышло случайно.



*День Господень, 11 марта*

Сегодня за обедом мне торжественно поднесли особое блюдо: птица, которую я убил, зажаренная на вертеле. Повар назвал это кушанье: «Воробей на стреле». И хотя мяса на костях было совсем мало, воробей оказался очень вкусным.



*Воробей на стреле.*

# Подготовка к турниру



*Понедельник, 12 марта*

Сегодня утром я случайно услышал, как дядя говорил, что собирается зайти в оружейню. Он хочет, чтобы его шлем был легче и в то же время надежно защищал голову во время ПОЕДИНКА!

А я и не подозревал, что скоро турнир! От радости я забыл обо всем на свете и выпалил: «Дядя, расскажи мне... — но тут же вспомнил о правилах вежливости, осекся, покраснел и начал сначала: — Милорд, если вам будет угодно, прошу вас, поведайте мне о турнире». Но дядя рассмеялся и без всяких церемоний ответил, что турнир, как всегда, начнется в день Святого Георгия.

Через ШЕСТЬ НЕДЕЛЬ. Как долго ждать!

Дядя взял меня в оружейню — это место, где изготавливают и чинят оружие и доспехи. Там очень шумно, а от горна, в котором плавят металл, исходит такой жар, что у меня закружилась голова. Из-за невероятного грохота оружейник, кузнец и их подмастерья стали глухими, как тетери, и дяде пришлось орать во всю глотку, чтобы они его слышали.

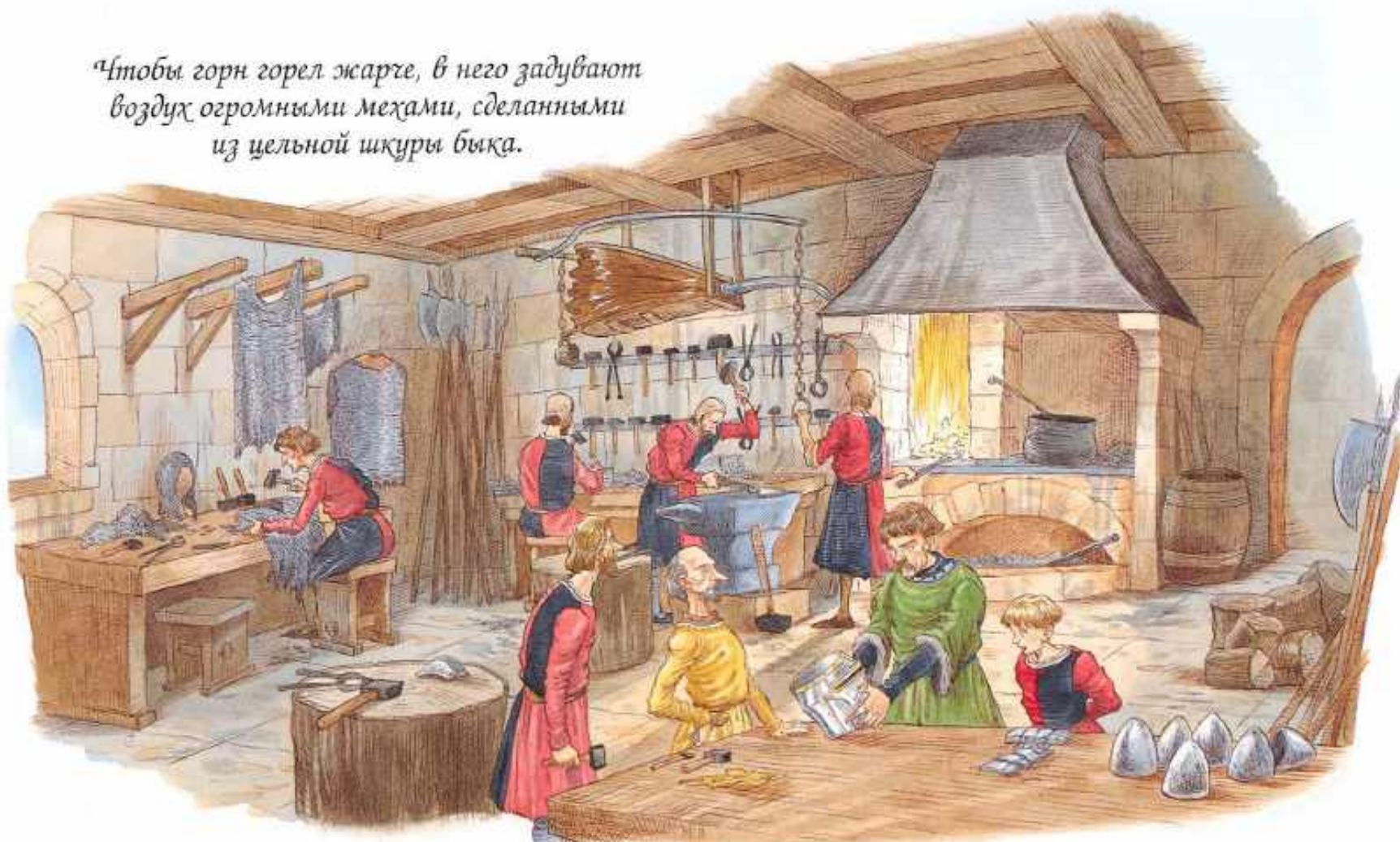
*Пятница, 16 марта*

Кузина Бет сшила мне рубашку из египетского хлопка! У меня никогда еще не было такой изысканной одежды! Тут же я и облачился, но рубашка еще не разносилась, и поэтому швы больно натерли мне кожу.



*Новая хлопковая рубашка.*

*«Чтобы горн горел жарче, в него задувают воздух огромными мехами, сделанными из цельной шкуры быка.»*



Хамфри и Оливер стали смеяться надо мной и дразнили меня дурачком, слизняком и лунатиком. Они привыкли к новой одежде и к тому, что она очень неудобная, пока не размягчится от стирки. Но я лучше буду ходить в старой рубашке — она хоть и не такая нарядная, зато в ней приятней.

*Понедельник, 19 марта*

Сегодня мы с Марком, Оливером и Хамфри играли в рыцарей. Марк выше меня, поэтому он был моим конем, а я сидел у него на спине. Мы победили. Оливер свалился с лошади и расквасил нос. Так ему и надо! Ведь он больно драл меня за уши и обзывался в день, когда я надел новую рубашку.



*Мы играем в рыцарей.*

*Вторник, 20 марта*

Вчера писал при свече и заснул с пером в руке. Когда я проснулся, огонь уже перешел на бумагу и вот-вот перекинулся бы на матрас, но, к счастью, Хамфри почуял дым и затушил пламя. Сегодня капеллан побил меня — он сказал, для того, чтобы я научился обращаться с огнем.

На обед опять была соленая рыба. Ну и ГАДОСТЬ! Здесь церковные правила



*Требуется немалая ловкость, чтобы на полном скаку снять кольцо с крюка.*

соблюдают гораздо строже, чем у нас дома, и рыбу подают не только по вторникам, пятницам и субботам, но и в дни церковных праздников. Поэтому мы едим эту гадкую рыбу гораздо чаще, чем мясо.

*Среда, 11 апреля*

Сегодня дядя готовился к поединку. Верхом на лошади он мчался к деревянному кольцу, которое привязал к ветке дерева, и пытался подцепить его пикой. У него получилось пять раз из одиннадцати, и все согласились, что это совсем неплохо.

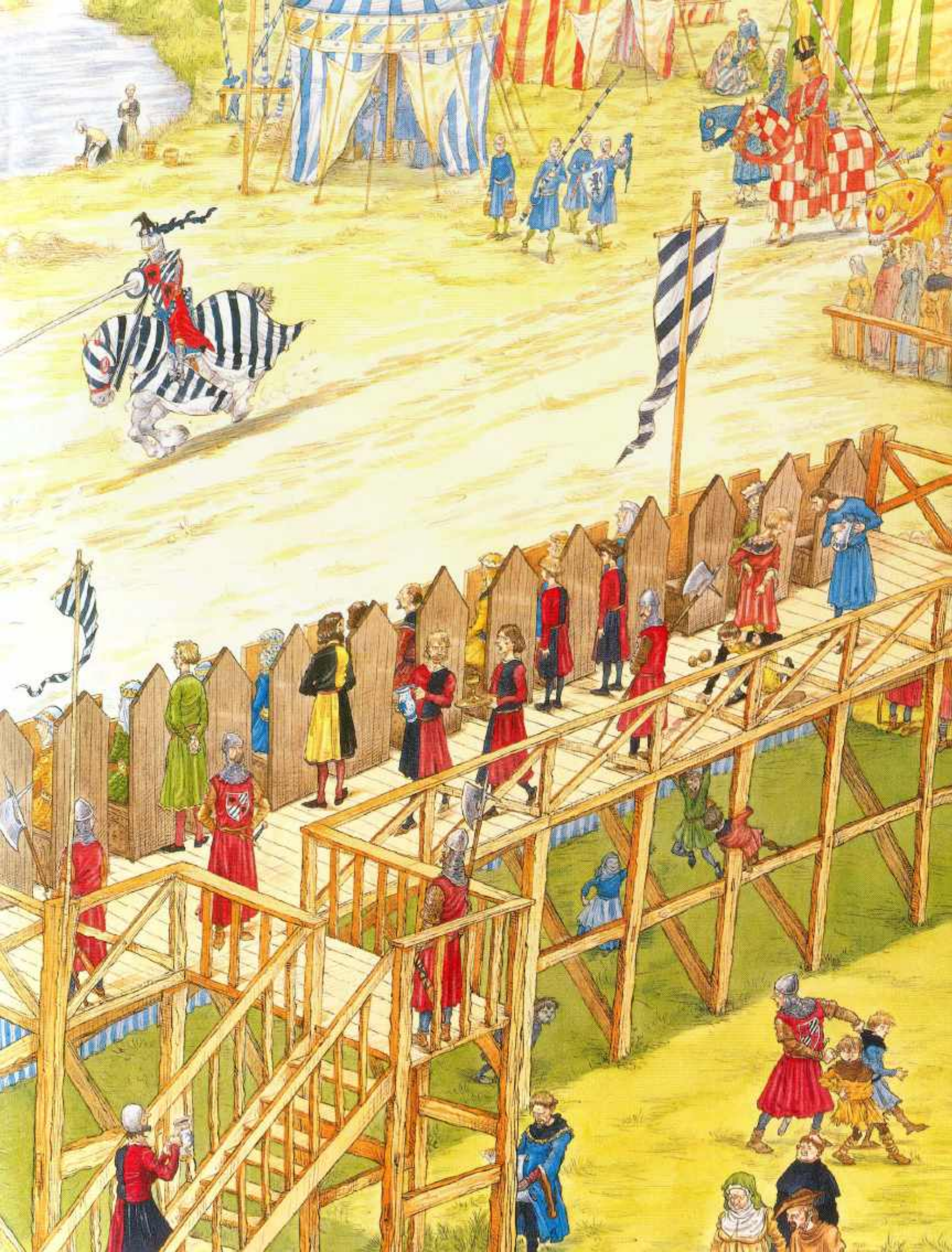
*День Господень, 22 апреля*

Завтра начало турнира! На дядин вызов откликнулась целая куча рыцарей. Некоторые поселились на постоянных дворах в деревне, другие разбили яркие шатры вокруг замка. Шатров уже не меньше трех дюжин, и появляются все новые — как грибы после дождя. Копья с жужжанием рассекают воздух, а луг прямо расцвел от рыцарских стягов.

Все только и спорят, кто победит, и, кажется, стражники из замка делают ставки. Я очень хочу, чтобы дядя одолел всех противников!

Турнир задуман для развлечения, но я-то видел,  
что участвовавшие в поединках рыцари загастую готовы  
поубивать друг друга!





# Начались поединки!



Понедельник, 23 апреля

Настал день Святого Георгия, и все в замке вскочили до зари, чтобы закончить последние приготовления.

Все поединки были яростными, но сперва я расскажу, как сражался мой дядя. Его

противником был лорд Садбери. Посмотреть на поединок собрались не только обитатели замка, но и люди из окрестных деревень.

После особой церемонии, про которую я напишу потом, рыцари разъехались к

противоположным краям ристалища (так называется площадка, на которой происходят поединки). Затем на расстоянии около трехсот шагов рыцари развернулись лицом друг к другу. Их шлемы сверкали на солнце. Яркие гербы красовались на щитах и доспехах.

Герольд возгласил: «LAISSEZ ALLER!»

Рыцари прищипорили лошадей и помчались вперед, и каждый направил свою пику на щит противника. Дядя столкнул Садбери на землю, а сам удержался в седле, и зрители закричали: «УРА!»

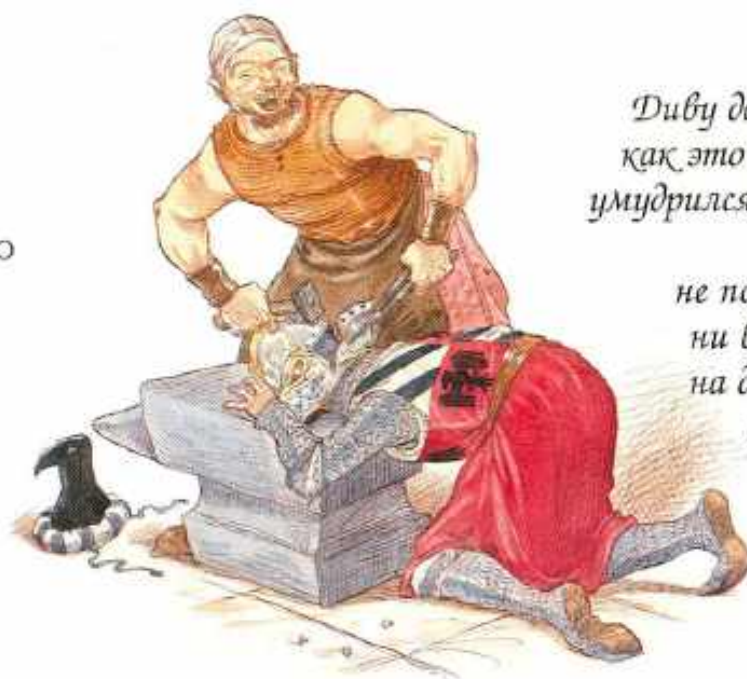
Дядя три раза сбросил Садбери, но при третьем столкновении и сам упал с лошади. Мы все испуганно выдохнули: «Ой!» — но дядя тут же вскочил и помахал нам рукой в железной перчатке.



Воины сшиблись с ужасным грохотом, и дядина пика разлетелась вдребезги!

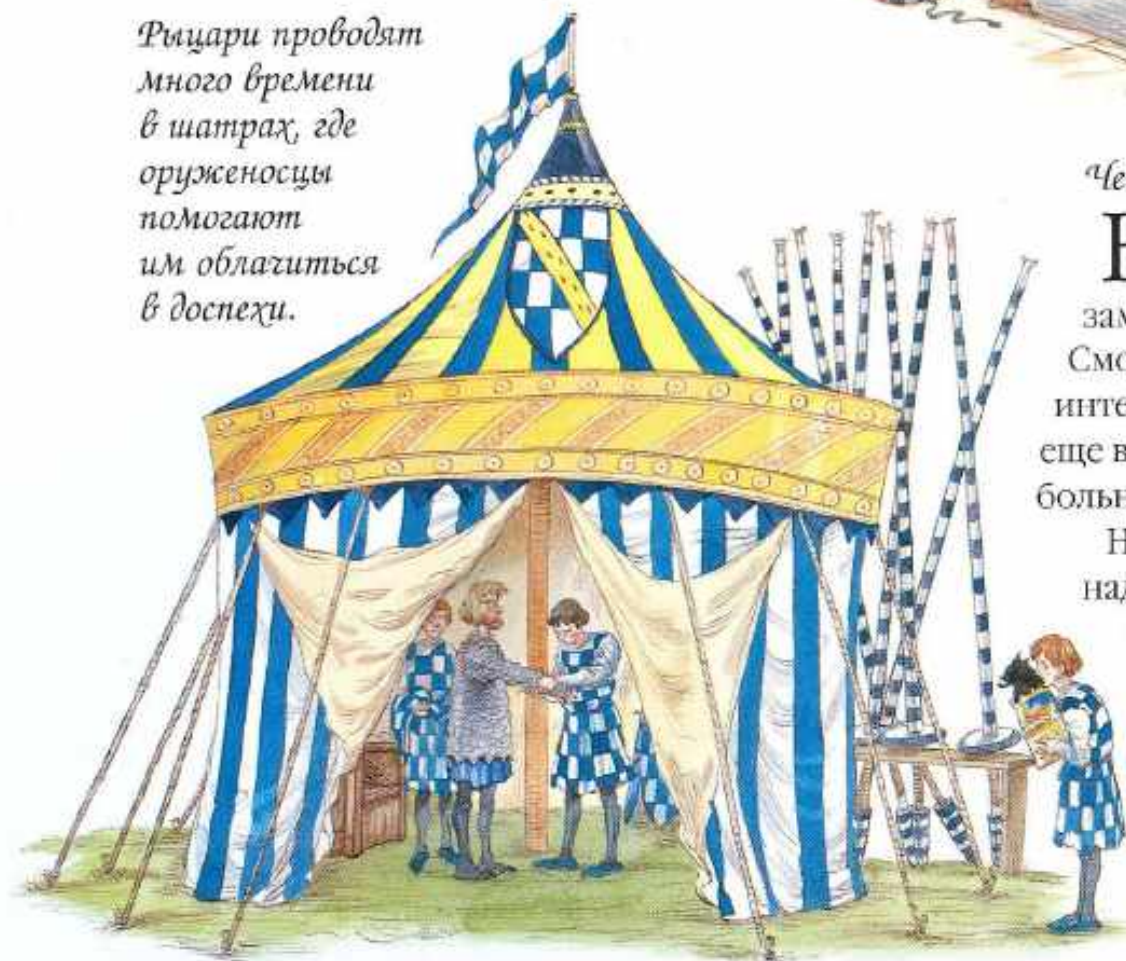
Но затем оказалось, что дядин шлем покорен от удара и у него не поднимается забрало. И после, когда герольды возвестили, что дядя победил, его не могли нигде найти.

Лишь после долгих поисков дядю обнаружили в оружейне: он положил голову на наковальню, и кузнец пытался освободить его от шлема.



*Диву даешься,  
как это кузнец  
умудрился снять  
шлем,  
не повредив  
ни волоска  
на дядиной  
голове!*

*Рыцари проводят  
много времени  
в шатрах, где  
оруженосцы  
помогают  
им облачиться  
в доспехи.*



*Среда, 25 апреля*

День ото дня поединки становятся все скучнее и скучнее. Каждое утро до начала сражения рыцари удаляются в свои шатры и долго одеваются. Потом они выходят в полном вооружении, и начинаются бесконечные поклоны и долгие речи. После нудных церемоний герольды возглашают имена противников, лица которых скрыты за блестящими забралами. Только тогда первые два рыцаря становятся лицом друг к другу, прищипривают лошадей, а все самое интересное происходит, по-моему, слишком быстро.

*Четверг, 26 апреля*

Наконец-то турнир закончился! Клянусь, еще одна речь, и я бы замертво свалился от скуки. Смотреть на рыцарей совсем не интересно. Если бы я знал заранее, то еще в понедельник притворился бы больным и избавился от мучений.

Новые штаны, которые мне велели надеть в честь этого великого события, ужасно тесны, и я в них запарился. А ведь мне приходится весь день сопровождать тетю, пока она смотрит на поединки. Я с ног валюсь от усталости.

Гильберт, граф Хертфордский, был сегодня смертельно ранен. Я сказал об этом Марку, а он только пожал плечами: «Так всегда бывает».



*Граф  
Хертфордский  
упал с лошади и больше  
на ноги не поднялся.*

# Саймона посвящают в рыцари



*Четверг, 3 мая*

Сегодня Египетский день. В месяце два таких дня, и считается, что всякое дело, какое ни начнешь в этот день, обязательно

закончится неудачей. Капеллан говорит, что это предрассудок, пришедший к нам из знойного Египта. Дядя тоже заявил, что все дни одинаковые. Но потом я услышал, как он приказал конюху увести уже взнузданных лошадей, потому что только безумец отправится в путь в Египетский день.



*Понедельник, 14 мая*

Сегодня во время занятий Абилай написала несколько слов на восковой дощечке и передала ее мне. Капеллан это заметил, и теперь целую неделю я должен буду вставать до зари и молиться вместе с ним. УЖАСНО НЕСПРАВЕДЛИВО! Я ни в чем не виноват и наказан. А ей все сошло с рук!

*День Господень, 27 мая*

Вчера было большое торжество, потому что дядя посвятил Саймона в рыцари. Саймону двадцать один год. Он пробыл семь лет оруженосцем и за это время овладел всеми умениями, которые необходимы рыцарю.

Всю ночь на субботу Саймон бодрствовал и молился в часовне до самого рассвета. Затем, когда пропел первый петух, Саймон совершил омовение,



облачился в белые одежды и выстоял мессу. Лишь после этого он позавтракал и вышел в замковый двор на церемонию посвящения.

Сначала дядя облачил его в кольчугу. Затем Саймон надел сверкающий шлем и позолоченные шпоры и взял щит с гербом рода Бургессов — двумя воронами на красном поле. После этого он преклонил колени, ожидая ритуального удара мечом, который сделает его рыцарем.



*Дядя ударил Саймона мечом  
плашмя по плечу, да так сильно,  
что тот чуть не упал.*

Я-то думал, что это будет легкий шлепок, и поразился силе удара. Но Саймон, наверно, знал заранее. Он тут же встал на ноги и торжественно поклялся быть храбрым и доблестным рыцарем. Под радостные возгласы зрителей он сел на испанского жеребца и объехал вокруг двора. Вечером в главном зале в честь Саймона устроили пиршество. Он будет замечательным рыцарем, и он хороший и добрый кузен.

# Дождя все нет и нет



*Суббота, 9 июня*

**В** последнее время стоит ужасная жара. Вот уже много дней на небе ни облачка, и земля высохла от зноя.

Никогда еще вода в реке не опускалась так низко, а ров, в котором мы обычно купаемся, теперь покрыт зеленой тиной.

Во дворе замка два человека роют новый колодец. Вообще-то это грязная и мокрая работа, но сейчас даже под землей так мало воды, что у землекопов сухие ноги.

*Среда, 13 июня*

**У**борные страшно воняют. Я захожу в них, зажимая нос, стягиваю штаны и только и думаю о том, как бы побыстрее выйти. Сегодня утром, когда я уселся на сиденье, из-под него вылетела синяя муха размером с крапивника — честное слово!

*Пятница, 15 июня*

**И**з деревни пришел навозный мужик, чтобы работать под южной стеной. С этой стороны замка шахты из уборных выведены в ров. Но из-за того, что давно нет дождя, во рве почти не осталось воды, и все, что выпадает из шахт, скапливается на берегу. Навозный мужик должен вычистить не только это место, но и выгребные ямы под другими уборными в замке.

*От груды негистот  
под стеной исходит  
ужасающее зловоние.  
Все пробегают мимо,  
задерживая дыхание,  
а навозному мужику  
хоть бы что!*



Одна из шахт забилась, и, чтобы прочистить ее, навозному мужику придется залезть внутрь склизкой трубы. Даже за все королевские сокровища я бы никогда не согласился на такую работу!

Вокруг навозного мужика роятся мухи. Люди зажимают носы задолго до его приближения и вздрагивают, заслышав скрип его вонючей повозки.

*Среда, 20 июня*

**В**от уже две ночи я просыпаюсь от раскатов грома. Дождь идет не переставая, и кажется, будто замок плывет по воде!



# Мы ждем гостей



*Понедельник, 9 июля*

Сегодня за завтраком дядя и тетя о чем-то перешептывались.

Избель, тетина наперсница, по секрету сказала мне, что нас собирается посетить

один знатный вельможа. Вместе со свитой он путешествует по северным землям и по меньшей мере две ночи проведет в нашем замке. Из разговоров я понял, что хотя гости приедут только через месяц, дядя и тетя уже сейчас готовятся к пиршеству.

*Суббота, 14 июля*

Тетя рассказала Избели, почему дядя придает такое значение предстоящему визиту, а поскольку Избель ко мне расположена, я тоже обо всем проведал. Оказывается, этот граф приближен к королю, и дядя надеется, что оказанный ему радушный прием окупится сторицей. Ведь хотя у дяди большой замок, владения графа гораздо обширнее, а золотых монет в его сокровищнице больше, чем песка на морском берегу.

*Пятница, 20 июля*

Сегодня Избель учила меня, как вести себя за столом (хотя я и без нее прекрасно знаю). «Когда будешь есть с графской челядью, — сказала она, — плюй вежливо на пол, а не через весь стол».

Я даже засопел от обиды, и Избель тут же напомнила мне, что, когда высморкаешься, подобает сперва вытереть руку о край одежды и лишь затем можно приниматься за еду.

*Пятница, 27 июля*

Уроки подходили к концу, когда из-за стен замка послышалась веселая музыка. Нам с Абилай не терпелось узнать, в чем дело, и Саймон объяснил, что мимо проходила труппа бродячих актеров,



*Избель*



направлявшихся на постоялый двор в деревню. Дядя пригласил их, чтобы они развлекали гостей во время пира. Актеры странствуют по городам и весям и зарабатывают на хлеб своим мастерством. Саймон пообещал, что когда завтра пойдет посмотреть на них, то возьмет нас с собой.

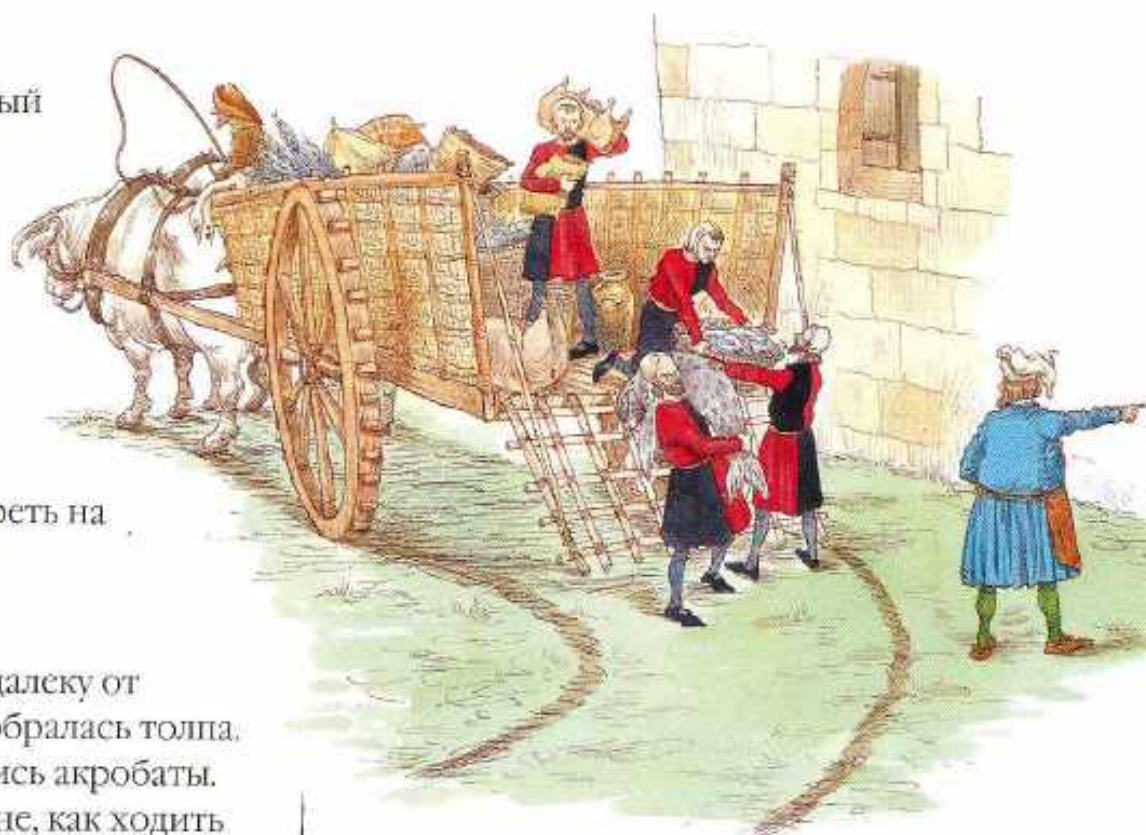
*Суббота, 28 июля*

Мы нашли актеров неподалеку от церкви, а вокруг них собралась толпа. Больше всего мне понравились акробаты. Один из них даже показал мне, как ходить на руках, но все равно я не смог пройти и одного шага.

Менестрели исполнили балладу о победах нашего короля в западных землях, и еще мы узнали от них много нового о том, что делается в разных странах. Но по большей части песни были веселыми, люди в толпе знали их наизусть и подпевали хором.

Потом акробат стал обходить толпу с шапкой в руках, и зрители кидали в нее фартинги. Другие платили за представление хлебом и сыром, а кто-то принес кувшин эля.

*У актеров даже пес обузден исполнять трюки и гавкает, когда в шляпу кладут монету.*



*У подружных повара полдня ушло на то, чтобы разгрузить всю провизию к празднику.*

*Понедельник, 30 июля*

Сегодня по подвесному мосту в замок с грохотом вкатились две повозки. На первой из них громоздились бочки с вином и элем, такие громадные, что их еле скатили на землю. Вторая была нагружена всеми сортами мяса. Одна туша показалась мне странной: с рыбьим хвостом, но мехом как у животного и лицом человека. Повар объяснил, что это особое морское чудовище. Вот какое диковинное угощение нас ожидает!



Один из акробатов был таким огромным, как и его аппетит.  
После представления он уселся за наш стол и не оставил на  
нем ни крошки!



# Пир и моя болезнь



Вторник, 7 августа

Прошедшие пять дней все обитатели замка по вечерам собирались за роскошным ужином в честь знатного гостя, графа Брэнстонского.

Но сразу после главного пиршества меня одолела лихорадка, и с тех пор я лежу в большой горнице, а тетя и Избель за мной ухаживают. Теперь мне уже лучше, но все равно я слаб, как котенок, и не встаю с постели. Поэтому я могу подробно описать все, что происходило, тем более что в последнее время я совсем забросил дневник.

Пир задался на славу! Я в жизни не видывал ничего подобного и только и

успевал глазеть на роскошные наряды и изысканную посуду из золота и серебра.

А при виде кушаний все просто рот разевали от изумления: череда блюд казалась бесконечной. Здесь были и величественные павлины, зажаренные и облаченные в собственные перья, и крошечные язычки жаворонков; и изобилие мясных блюд под диковинными соусами.

*Каждое блюдо выносили очень торжественно и сперва подавали моему дяде и графу и только затем остальным.*



Вместе с графом прибыло множество слуг, которые помогали нам доставлять в зал блюда, и только когда еда оказывалась на столах, мы садились и ели. Про многие блюда я вообще не мог сказать, из чего они приготовлены. Одно словно было сделано из помеси зверя и птицы. «Это василиск, — заявил Марк. — Интересно, где они водятся?» Услышав его слова, Хамфри чуть не подавился от хохота. «Марк! — фыркнул он. — Это же шутка повара. Он взял большого петуха и разрубил



*Камердинер графа  
проверял,  
не отравлена ли еда,  
дотрагиваясь до нее  
кончиком бивня  
единорога.*

пополам, потом взял поросенка, тоже разрезал на две части и пришил верх петуха к низу поросенка».

Василиск оказался очень вкусным, но благородный граф не прикасался к нему (да и к остальным блюдам), прежде чем камердинер не удостоверится, что кушанье подходит для его господина.



Я устал и об остальном напишу завтра.

*Среда, 8 августа*

Я рассказал, какой замечательной была еда, но во многом пир не отличался от обычной трапезы. Как всегда, мы ели ножами, ложками и пальцами и клали еду на толстые ломти черствого черного хлеба.

Питье тоже было самым обычным. Разве что вместо слабого пенсового эля, который обычно пьют пажи, виночерпий наливал нам более крепкий двухпенсовый.

Постепенно эль развязал всем языки, и Хамфри с Оливером принялись надо мной подшучивать. Я сидел, широко расставив ноги, и Оливер показал на меня пальцем и проговорил нараспев: «Кто сидит, расставив ноги, — наглый, глупый и убогий!»

Я едва расслышал конец стишка, потому что как раз в эту минуту менестрели затрубили в фанфары. Вместе с акробатами они развлекали нас весь вечер, но надо сказать, некоторые из песен были весьма вольными, и, заслышав их, женщины краснели и смущенно отводили взоры.

На сей раз звуки рогов возвестили об «изюминках праздника» — деликатесах, венчавших каждую из четырех подач блюд.

Они удивительно вкусны, хотя с виду совсем не похожи на пищу. Одно из



*«Изюминки»  
были выпечены  
из миндального  
теста.*

блюд изображало сцену охоты, другое было вылеплено в форме мифического чудовища. Но больше всего мне понравился большущий корабль, плывший в кремовом море.

Но что было после, я не помню, потому что, как мне потом рассказали, я внезапно потерял сознание и рухнул на пол.



# Приходит доктор



*Четверг, 9 августа*

Я все еще очень слаб и поправляюсь медленнее, чем надеялась тетя, поэтому она послала Саймона в Миддлторп за целителем. От Страндборо до этого городка всего час езды верхом, но дядя сказал,

что я определенно не при смерти, поэтому Саймон может не слишком торопиться, и доктор придет только завтра.

*Пятница, 10 августа*

Приехал целитель. Его зовут доктор Лич, а прозвище у него Пиявка, и оно ему замечательно подходит, потому что он такой же круглый, гладкий и противный!

Сначала он велел мне пописать в стеклянную колбу и принялся изучать мою

мочу: поднес колбу к окну, чтобы лучше разглядеть ее цвет, а потом понюхал. Я решил, что сейчас Лич отойдет в туалет, но он поставил колбу на стол. Затем он достал из своего мешка большой лист пергамента, развернул его и стал внимательно изучать таинственные значки и пометки.

Он спросил, в какой день я родился и когда началась болезнь. С помощью другого свитка он установил, как стояли звезды в тот момент, когда мне стало плохо (это важно знать, чтобы выбрать правильное лечение). После этого он изрек: «Мальчик принадлежит к меланхолическому типу. Земля в его теле борется с Огнем». Это меня не слишком удивило, ведь я до сих пор чувствую в животе всю ту прорву еды и эля, которую проглотил на празднике.

Потом Пиявка добавил, что мне надо пустить кровь, но сейчас неблагоприятное время и он придет через несколько дней.



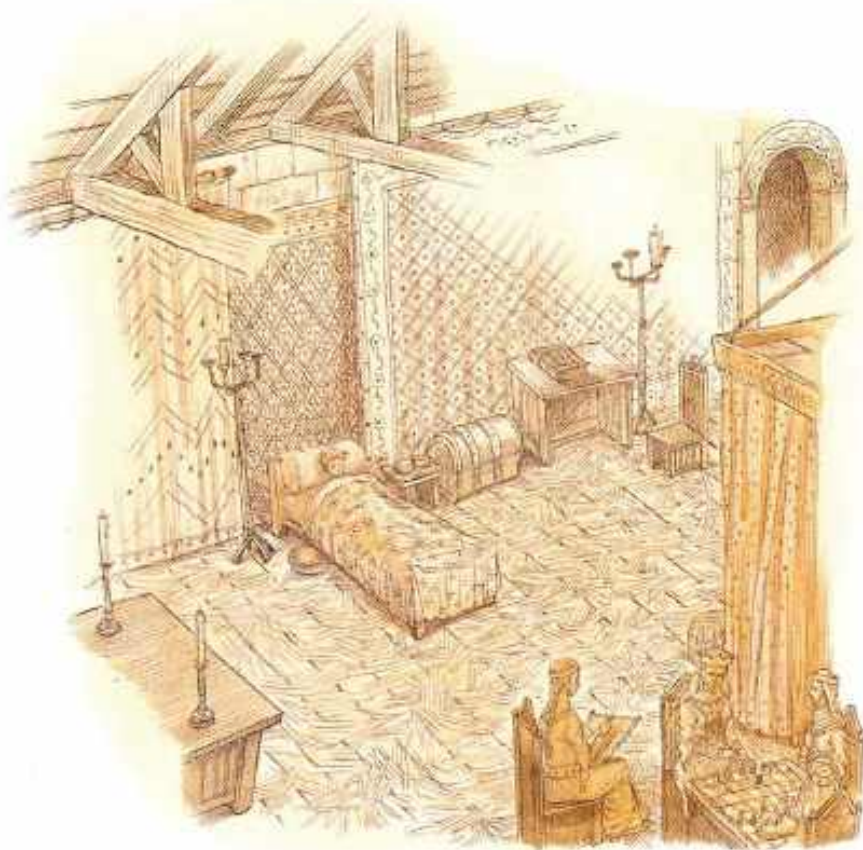
*Сперва доктор изугил мою мочу...*



*затем поставил диагноз...*



*и назначил лечение.*



*К счастью, тетины гости  
приехали всего на один день, а то у меня  
голова пошла кругом  
от их болтовни.*

*День Господень, 12 августа*

Я все еще прикован к постели в большой Горнице. Утром я попытался встать, но комната закружилась вокруг меня, тошнота подступила к горлу, и тетя тут же уложила меня обратно.

Сегодня к тете приехала ее подруга леди Сесили, которая живет неподалеку от нас в поместье Литлхорп. Вместе с ней была ее младшая сестра Джейн. Так вчетвером они скоротали день за шитьем и игрой в шахматы и трик-трак. Но больше всего они сплетничали о пирах и о знакомых рыцарях. Потом Джейн и Избель стали учить меня игре в трик-трак, но у меня в голове была такая неразбериха, что я ничего не соображал.

Когда они отправились в главный зал обедать, ко мне тайком пробрался Марк и очень меня подбодрил.

*Понедельник, 13 августа*

Сегодня снова явился Пиявка Лич. Он долго осматривал меня и ощупывал и опять сказал, что мне необходимо кровопускание, чтобы освободить мое тело от всех болезнетворных жидкостей.

Пиявка крепко сжал мою руку и полоснул ножом по вене. Тете он объяснил, что во мне скопилось слишком много черной желчи, а потом добавил, что близится полнолуние и поэтому для кровопускания сейчас самое время.

Наконец Лич забинтовал мне руку, взял листок пергамента и начертил на нем мое имя. Каждой букве он дал номер, сложил числа и торжественно произнес: «Мальчик будет жить!»

Услышав эти слова, тетя чуть в обморок не грохнулась от радости и щедро заплатила жирному доктору за работу. Но мне-то стало еще хуже, чем прежде, и вдобавок рука болит нестерпимо.

*Четверг, 16 августа*

Я чувствую себя гораздо лучше, хотя рука все еще побаливает. Сомневаюсь, что кровопускание может кого-то вылечить! Я, например, выздоровел не благодаря доктору Пиявке, а скорее вопреки его усилиям.

*Доктор вскрыл мне вену, и кровь  
текла целый час — не меньше.*



*Человек лежал неподвижно, и я даже решил, что он заснул или умер!*



## Я встречаю обловщика



*Пятница, 24 августа*

**Я** уже совсем выздоровел, но сегодня притворился, будто опять заболел. Утро было таким ярким и солнечным, а я столько дней провел взаперти, что мне до смерти не

хотелось терять время в школе!

Все остальные пошли на занятия, а я тихонько выскользнул из замка и направился вдоль берега реки к лесу.

На полях золотились хлеба. Скоро наступит пора жатвы. Вокруг не было ни души, только жаворонки пели высоко в небе, да иногда зайцы шуршали среди колосьев. Но потом я услышал впереди странный звук и поспешил туда, чтобы узнать, в чем дело.

Приблизившись, я увидел человека, неподвижно лежавшего на берегу. Руку он опустил в воду, и рядом с ней сновала рыбка. Когда рыбка окончательно осмелела и подплыла слишком близко, человек резко дернулся, схватил ее и выбросил на берег.

После этого обловщик (кажется, так их называют) вскочил на ноги и увидел меня.

Он смотрел на меня, а я смотрел на него. Мы оба посмотрели на рыбу, трепыхавшуюся в траве. Потом он нагнулся, взял рыбу за хвост и с размаху ударил о корягу. Рыбка затихла, и он положил ее на траву, где уже лежала другая рыбина.

«Слышь, парень, ты этого не видел», — грозно сказал он, но я не понял ни слова и ничего не ответил.

Тогда он тихо выругался и погрозил мне кулаком: «Ты не видел ни меня, ни рыбы!»

Я попытался убежать, но он схватил меня за руку. Потом он опустился на колени и, глядя мне прямо в глаза, уже спокойнее спросил: «Скажи-ка, ты ведь не должен быть здесь?»

От него пахло элем и луком, и хотя он говорил тихим голосом, но держал меня очень крепко, поэтому я кивнул.

«Раз так, — продолжил он, — я никому ничего не скажу, и ты тоже не проболтайся. Согласен?»



*Обловщик  
держал меня  
железной  
хваткой.*



Я только и думал, как бы поскорее убежать, и потому пообещал молчать о нашей встрече. Он разжал руки, и я со всех ног понесся в замок.

*День Господень, 26 августа*

На будущей неделе начнется жатва. Я спросил тетю, можно ли мне будет помочь убирать хлеб для замка — ведь дома я всегда так делал. Сначала тетя сказала, что мальчику моего происхождения не пристало заниматься грубой работой, но я долго ее упрашивал, и наконец она позволила мне провести один день в поле.

*Вторник, 28 августа*

Я спросил Оливера о рыбной ловле. Он ответил, что вся рыба — и в прудах около рва, и в реке — принадлежит замку. Обловщики, добавил он, крадут много рыбы, и каждый раз они идут на новое место, чтобы их не поймал лесничий. Еще Оливер сказал, что обловщики могут зажарить рыбину на одном листе лопуха, как на сковородке. Я не поверил и потом спросил у Марка, но он поклялся, что это правда.

*Среда, 29 августа*

Крестьяне  
второпях жнут  
свои хлеба,  
а управляющий  
ходит вокруг  
и поглядывает  
на небо. Как только

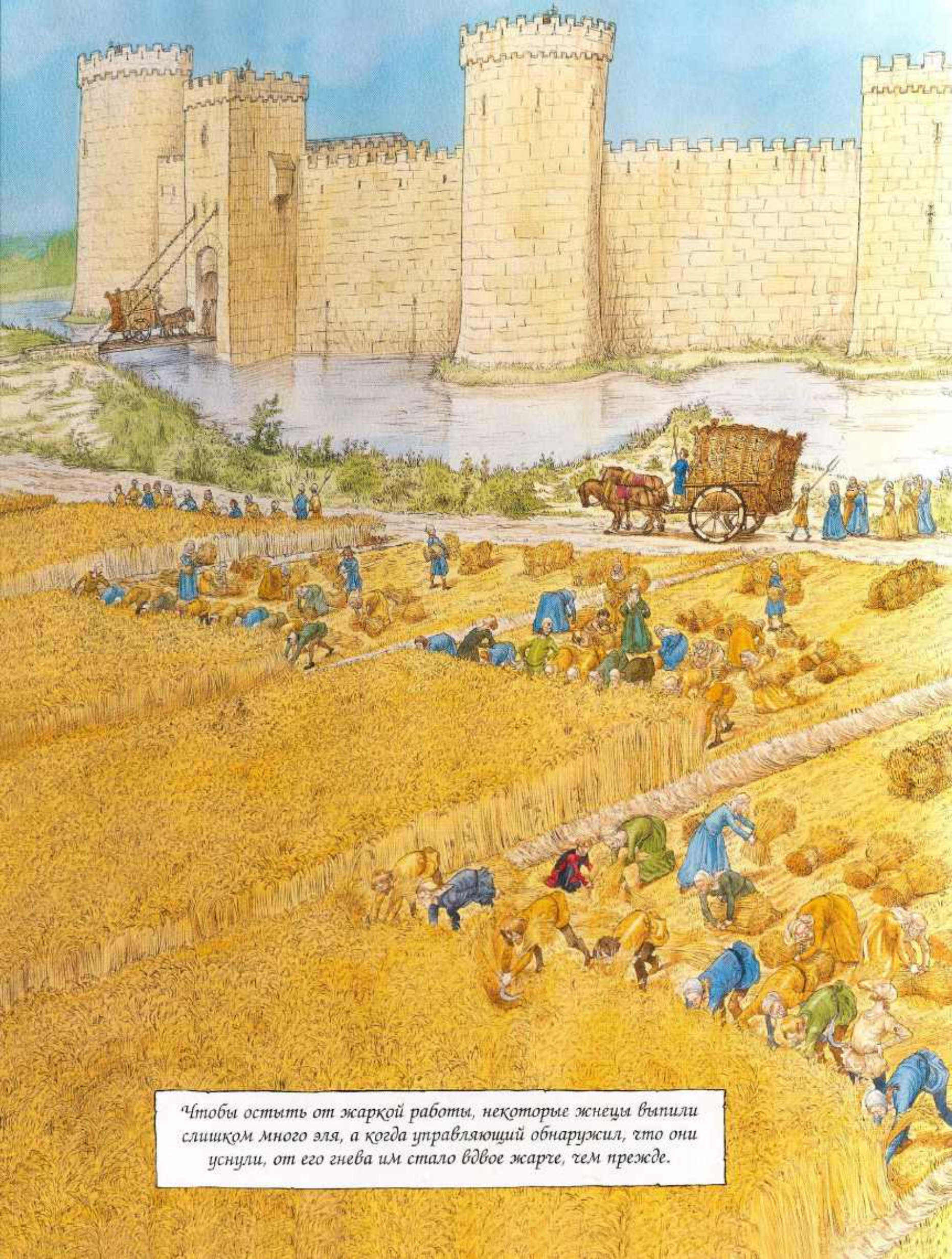


он решит, что настала пора, крестьяне должны забросить свои поля и собирать урожай на землях, которые принадлежат замку. Это называется барщиной: дядя приказывает крестьянам бесплатно выполнять для него работу, и они не могут отказаться, потому что это их старинная обязанность.

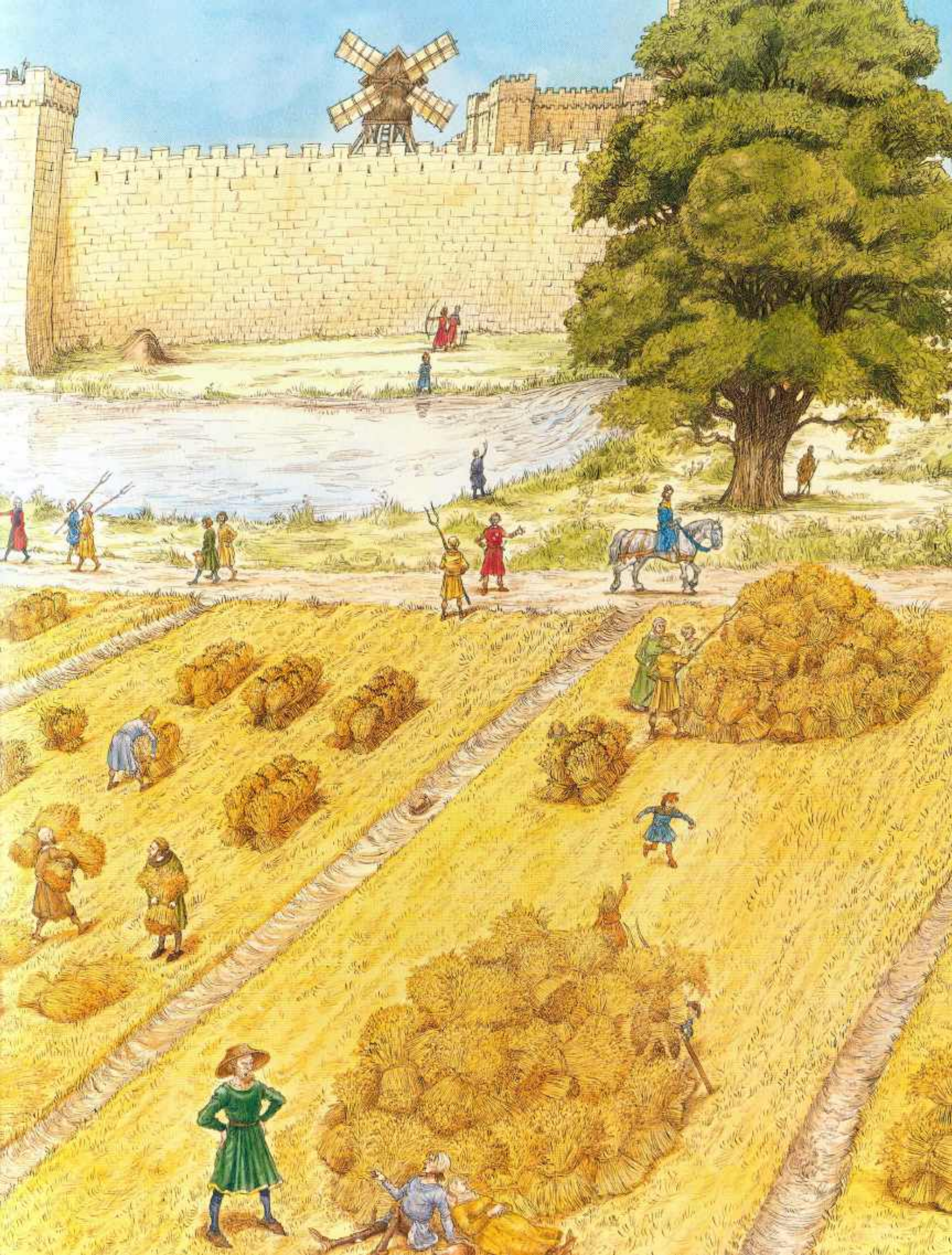
Повар и пивоварщица заранее недовольны, ведь жнецы всегда хотят есть и пить, а по обычаю хозяева замка должны их кормить. Но Марк сказал, что впереди не только работа, и после окончания жатвы будет что-то веселое. Больше ничего он говорить не хочет и только улыбается на мои расспросы.

*Многие крестьяне идут на  
барщину в огонь  
плохом  
настроении, ведь  
они предпо-  
гли бы работать на  
своих полях,*





Чтобы остыть от жаркой работы, некоторые жнецы выпили слишком много эля, а когда управляющий обнаружил, что они уснули, от его гнева им стало вдвое жарче, чем прежде.



# Время жатвы



Понедельник, 3 сентября

Минувшие четыре дня выдались очень жаркими, и управляющий откладывал начало

жатвы, чтобы колосья лучше подсыхли. Но сегодня он решил, что дольше ждать нельзя, и созвал крестьян на барщину. Поэтому сразу же после мессы я побежал в поле.

Там уже собирался народ, и управляющий вопил, чтобы все поторапливались, потому что за сегодняшний день надо убрать не меньше двадцати акров.

Среди жнецов я увидел обловщика, с которым повстречался у реки. Он подошел ко мне и тихонько сказал: «Иди сюда. Я тебе плохого не сделаю». Он



*Управляющий следит не только за уборкой урожая, но и за другими делами в замке и в деревне.*

говорил очень приветливо, и я обрадовался, что в этой толпе у меня есть хоть один знакомый.

Управляющий заметил, что мы разговариваем, и крикнул: «Смотри, Дэвид! Нечего тебе водиться с Тоби!» Крутом засмеялись, а Дэвид хлопнул меня по спине и громко ответил: «Да он сам вызвался помочь мне вязать снопы». Вот так я и оказался в подручных у обловщика.

Люди работали изо всех сил. Жнецы низко наклонялись, одной рукой захватывали стебли, а другой срезали их у самой земли. Дэвид следил за тем, как я работаю, пока не убедился, что я действительно умею выбирать сорную траву и свивать из соломы веревку, чтобы перевязывать снопы.

*Набрав полную охапку колосьев, жнецы откладывают их для вязальщиков, а сами двигаются дальше.*



Иногда жнецы делали перерыв для того, чтобы наточить серпы, утереть пот со лба и напиться воды из каменных кувшинов. День был облачным, но жарким, и все разгорячились от работы.

В полдень настало время обеда. Из замка привезли еду, и все работники наелись и выпили огромную бочку эля!

Мы работали на большущем поле: в триста шагов длиной и такой же ширины, но сорок человек управились до вечера.

После работы каждый крестьянин получил по снопу колосьев за каждые сжатые пол-акра.

Увидев, сколько ему причитается, Дэвид



начал ругаться. Я спросил, почему он недоволен. «Видишь ли, Тоби, — ответил он, — барщина — это наша обязанность. Никто не пришел бы сюда по доброй воле, ведь у каждого из нас есть своя земля, и мы обрабатываем ее, чтобы не умереть с голоду. Пока мы здесь, наше зерно осыпается, а из того, что мы сегодня сжали, нам ничего не перепадет — этот хлеб принадлежит замку». На том мы и распрощались.

*Вторник, 4 сентября*

Сегодня барщина закончилась. Сразу после уроков я украдкой ушел на поле, а там, как и обещал Марк, была игра.

Солнце садилось, когда управляющий встал посреди поля и метнул вперед серп. С



*Поверх  
богек положили  
доски, и на них повар  
взгромоздил горы  
мяса, хлеба и сыра.*

помощью снопов мы очертили круг шириною в длину броска. Затем управляющий привел овцу и поставил в центр круга.

Дэвид велел мне не двигаться и шепотом объяснил, в чем дело: «Если овца

*Все стояли и смотрели на овцу.*

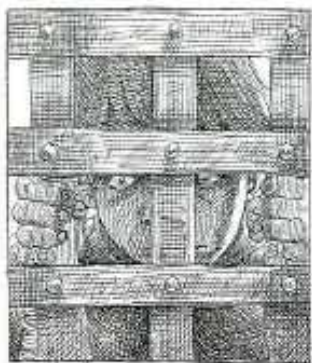
простоит внутри круга, пока не закричит петух, она достанется деревенским. Но если она убежит, то попадет на стол вон туда», — и он кивнул в сторону замка.

Крестьяне замерли, а управляющий стал громко кашлять, но овцу это не испугало. К счастью, в деревне много петухов, и ждать нам пришлось недолго. Вскоре раздалось «Кукареку!», и деревенские парни бросились к своей награде.

*Среда, 5 сентября*

На полях меня покусали клещи, и теперь, сколько бы я ни чесался, зуд не проходит.

# Мой груз в темнице!



*Среда, 10 октября*

Сегодня утром, проходя по двору, я услышал шум, доносившийся из-за стен. Я поспешил к воротам и увидел толпу крестьян. В центре

толпы был управляющий, за ним следовал Дэвид, а позади шел лесничий. В одной руке он держал маленькую рыбку, а в другой сжимал веревку, связывавшую запястья Дэвида.

Они двигались очень медленно, с трудом пробираясь среди рассерженных людей. Многих из них я знал со времен жатвы.

Неподалеку я заметил Марка и спросил у него, что случилось.

«Представляешь, — засмеялся Марк, — лесничий всю ночь просидел в засаде, лишь бы выследить Дэвида, а теперь ведет его в темницу всего за одну жалкую рыбешку!»

Я-то думал, что один осведомлен о делах Дэвида, но Марк заметил мое изумление и рассмеялся: «А ты не знал? Ну, слушай, ведь все в деревне воруют рыбу, зайцев и фазанов! Люди потому и злятся, что лесничий поймал Дэвида нарочно: в назидание остальным».

*Четверг, 11 октября*

Дэвида заперли в подвале под сторожевой башней. Я пригнулся к земле и сквозь решетку сумел рассмотреть его темницу. Там очень тесно и так темно, что я

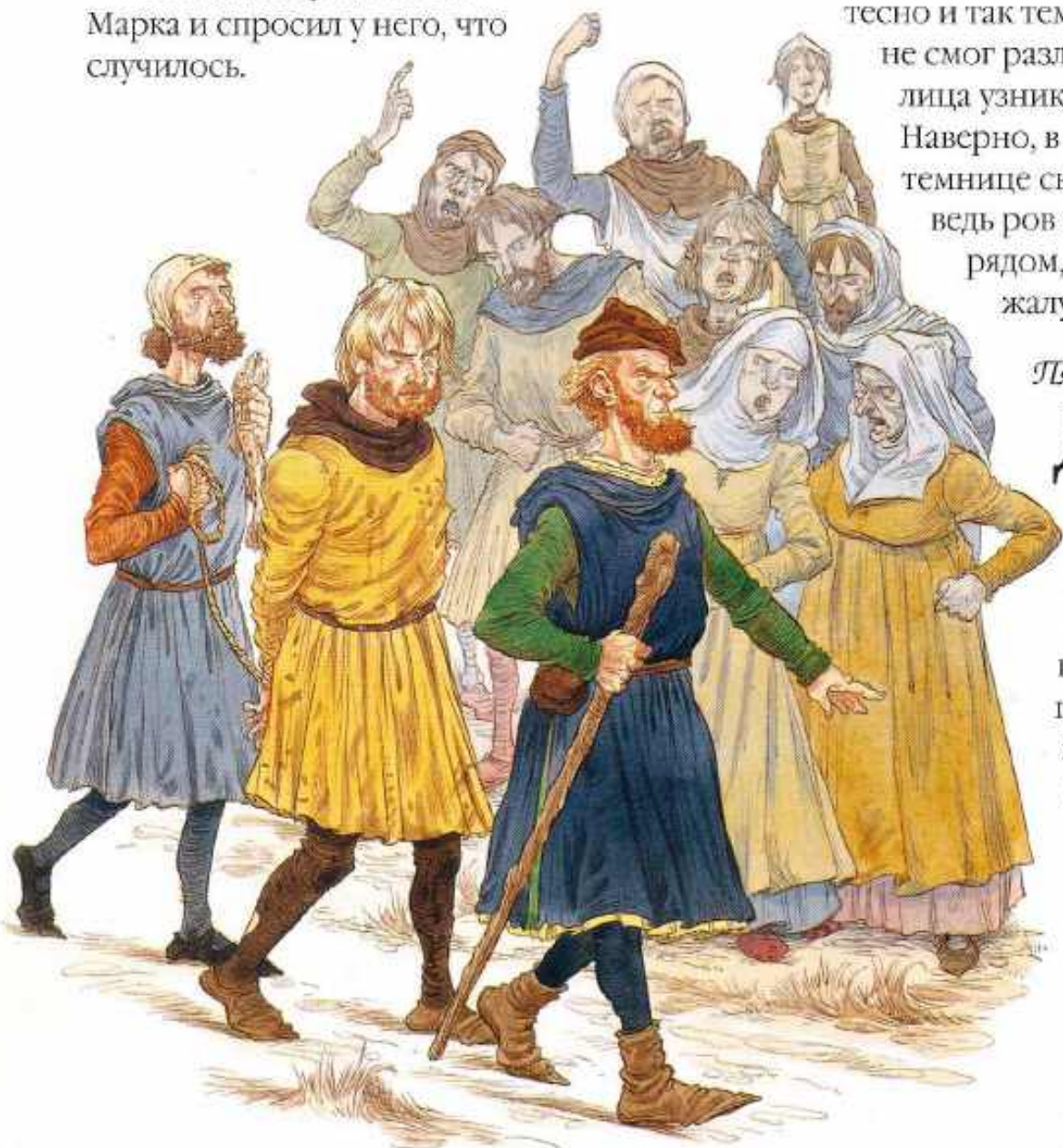
не смог различить лица узника. Наверно, в темнице сыро, ведь ров совсем рядом, но Дэвид не жалуется.



*Пятница, 22 октября*

Дэвида все еще держат за решеткой. Похоже, он пробудет там долго: до тех пор, пока в следующем месяце не соберется замковый суд. За мелкие проступки дядя наказывает провинившихся сам. Но преступление Дэвида очень серьезное, поэтому его участь будет решать королевский судья, а он приезжает в замок лишь два раза в год.

*Крестьяне окликали управляющего и что-то ему говорили, но он их не слушал.*





*Хотя Дэвид живет в замке, его здесь не жалуют, и если бы догь не приносила ему еду и дрова, он бы замерз или умер с голоду.*

# Кровавая пора



*Пятница, 2 ноября*

Установилась холодная погода. Теперь мясо не протухнет, поэтому начался забой скота.

Избель сказала: «Ангелы едят раз в день,

люди два раза, а животные — три. И чтобы прокормить зимой всю скотину, нам не хватило бы сена»



*Забивают почти всех свиней и овец — лишь нескольких оставляют,*

*Суббота, 3 ноября*

Я видел, как скотник резал свинью. Сначала он поставил перед ней бадью желудей и левой рукой похлопал свинью по холке. А за спиной он спрятал правую руку, в которой был молоток. И когда свинья опустила пяточок в бадью, он стукнул ее по голове. Свинья упала, как подкошенная, и скотник тут же перерезал ей горло. Кровь заструилась в специально



подставленное ведро, чтобы ни одна капля не пропала даром, ведь из крови делают отличные сосиски.

Я спросил у скотника, как его левая рука может быть доброй, а правая — жестокой.



«Не жестокой, парень, — ответил он. — Свиньи живут для того, чтобы умереть и послужить нам пиццей. А похлопываем мы их, чтобы успокоить, ведь от этого мясо становится вкуснее!»

Потом туши режут на куски и засаливают в бочках. Но внутренности даже соль не уберезет от порчи, поэтому в эти дни все до последних слуг могут вдоволь наесться рубца и кровяных сосисок.

*Понедельник, 5 ноября*

Скоро Дэвида будут судить. Я спросил у Саймона, что с ним сделают. «С тем обловщиком? — не сразу понял он. — Да чтоб он сгнил в темнице!» Но я не отставал, поэтому он продолжил: «Кража рыбы — серьезное преступление. Если его признают виновным, то вздернут».

Позже во время урока я спросил у Марка, что значит «вздернуть». А он прошептал в ответ: «Вот балда! Повесить». От ужаса я уронил восковую дощечку, и она раскололась на пять кусочков. За каждый капеллан отвесил мне по оплеухе.

*Пятница, 9 ноября*

Хамфри выпросил у скотника несколько свиных пузырей. Мы их надули и стали пускать во рву. А за обедом в таких же пузырях нам подали сладкие пудинги: их наполняют свиным жиром и ягодами, а затем варят в кипящей воде.



*Двенадцать присяжных,  
избранных из числа жителей  
деревни, должны решить, виновен  
Дэвид или нет.*



*Четверг, 22 ноября*

Завтра прибудет судья, чтобы слушать судебные дела, накопившиеся в замке. Судья — королевский чиновник. Он ездит по разным землям и следит, чтобы везде преступников судили справедливо.

Марк объяснил мне, как проходит суд. Все собираются в главном зале. Коннетабль по очереди вводит провинившихся, и присяжные выслушивают суть дела. Если они согласны, что этот человек виновен, то судья выбирает для него наказание. А если присяжные сочтут, что узник невиновен, его отпускают на свободу.

*Пятница, 23 ноября*

Утром я тихонько пробрался в главный зал, чтобы посмотреть на суд. Сначала лесничий рассказал, что когда он поймал Дэвида, тот держал в руках рыбу, а в сумке у него были два кролика. А ведь это — собственность моего дяди. Дэвид опустил голову, и я испугался, что его признают виновным. Потом Дэвид стал оправдываться, и один из жителей деревни поручился за него. Однако судья с этим не согласился. «Вот что, присяжные, — заявил он. — Нет сомнений, что этот человек обловщик и вообще негодяй. Надо его повесить. — Тут он немного помолчал, а

затем продолжил: — Ну, что вы скажете? Ведь он виновен?»

Затаив дыхание, я смотрел, как присяжные тихонько переговаривались. Наконец старшина, то есть самый главный присяжный, громко сказал: «Да, сэр, мы все согласны...»

Судья повернулся и торжествующе посмотрел на Дэвида, но тут старшина закончил свои слова: «Мы все согласны, что, по нашему разумению, он невиновен».

Услышав это, управляющий вскочил и стукнул кулаком по столу. «Черт побери! — завопил он. — Доколе это будет продолжаться!»

Коннетабль сердито кивнул Дэвиду, указывая, что тот может идти.

Я запрыгал от радости и побежал рассказать об всем Марку. Но Марк только хмыкнул: «Судья — старый дурень, а управляющий и того глупее! Ясно же, что деревенские не отправят своего человека в петлю. Да будь он сто раз обловщик, а все равно отделается тем, что посидит недолго в темнице».



# Рождество



*Пятница, 7 декабря*

Тетя сказала, что скоро придет мой отец! Он прибудет на следующий день

после праздника Святого Стефана, и вместе с ним я отправлюсь домой, чтобы повидать родных. Я жду не дождусь снова увидеть маму и сестер. Но мне будет очень не хватать моих здешних друзей, и я надеюсь, они меня не забудут.

*Среда, 19 декабря*

Ходили срезать плющ и ветви падуба для украшения комнат. Еще мы собирали омелу на яблонях у западной стены. Сначала капеллан не разрешил нам внести омелу в часовню. «Это языческий обычай», — заявил он. Но тетя его не послушала. «Каждый год одно и то же, — сказала она. — Капеллан не любит омелу, потому что ее почитали друиды, поклонявшиеся деревьям. Но их религия древнее, чем христианство, и в этом нет ничего страшного».

*День Рождества Христова, 25 декабря*

Сегодня мы радостно танцевали в часовне после службы. Капеллан опять что-то ворчал про язычников, но не стал запрещать веселье.

Потом все обитатели замка — от коннетабля до распоследнего конюха — собрались в главном зале. Тетя

приготовила для каждого подарок, и все ее благодарили.

Я получил чернильницу с серебряной крышкой и маленький ножик, чтобы точить перья.



*К великому негодованию капеллана, тетя повязала побеги омелы вокруг подсвечников в часовне.*

*День Святого Стефана, 26 декабря*

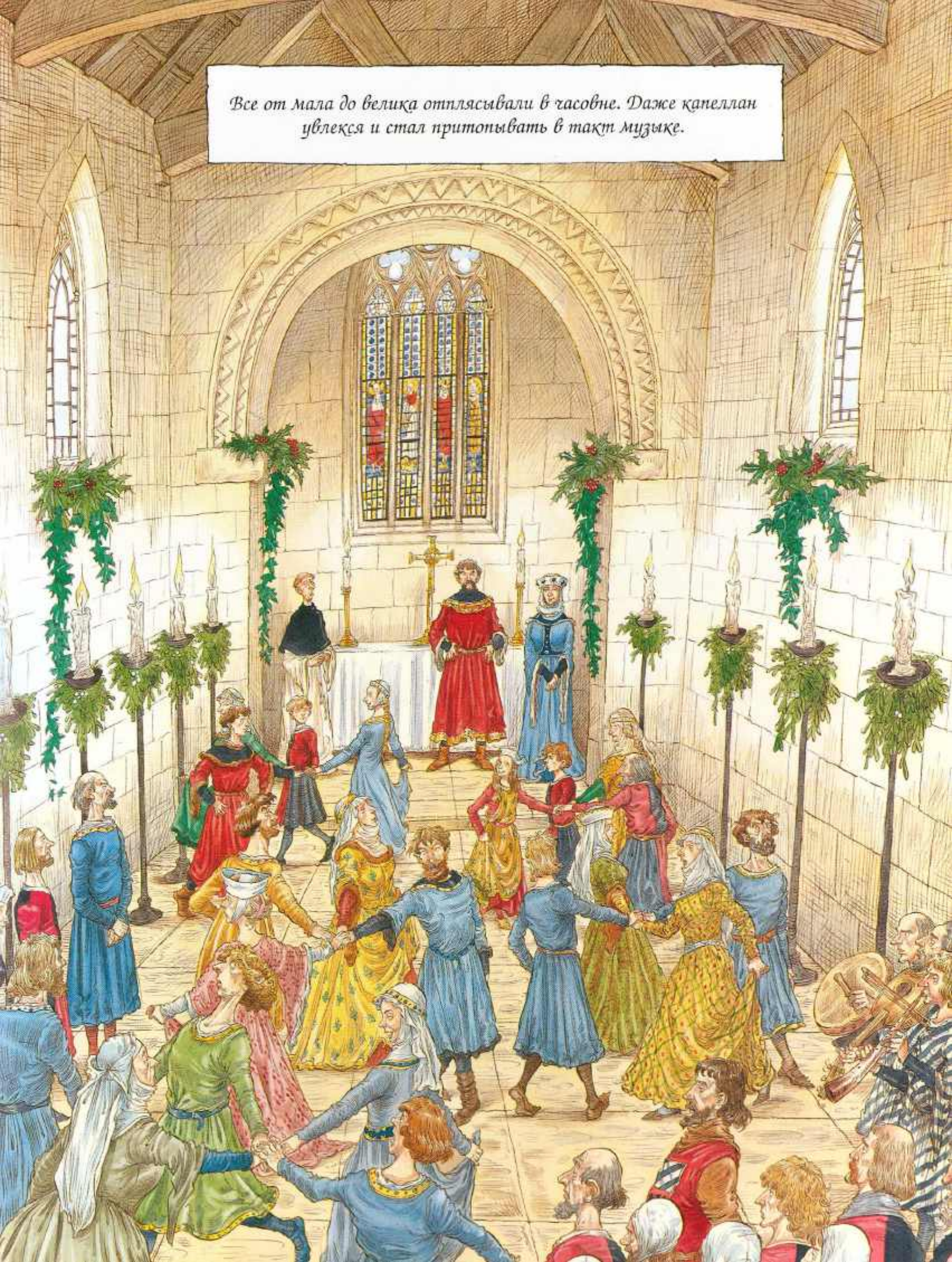
В честь праздника в главном зале сегодня устроили пиршество. В день Святого Стефана в замке принято делать многое, о чем у нас дома и не слыхивали. Так, я узнал, что в этот день награждают лошадей. Их особенно хорошо кормят и не заставляют работать, хотя даже капеллан не смог мне объяснить, с чем это связано.

Затем вместе с другими пажами я отправился «охотиться на крапивника» — это

еще один старинный обычай. Мы очень долго сидели в кустах и рассыпали хлебные крошки в качестве приманки, но все наши труды пропали даром, и мы не добыли ни перышка. Зато потом мы устроили замечательную битву в снежки, и победа досталась, конечно же, нам с Марком!



Все от мала до велика отплясывали в часовне. Даже капеллан увлекся и стал притопывать в такт музыке.



# Приезжает отец



*Четверг, 27 декабря*

Сегодня прибыл мой отец и привел для меня вторую лошадь. Я заранее высматривал его с дозорной башни и, когда он приблизился, побежал навстречу.

Отец сказал, что мы отправимся в

путь завтра рано утром, поэтому остаток дня я провел, прощаясь с друзьями. Мы с Марком пошли в деревню к Дэвиду, но не застали его дома. Видимо, он только что ушел, потому что печь была еще теплая. Марк ему передаст, что я уехал.

*Пятница, 28 декабря*

Отец разбудил меня до рассвета. Мы второпях оделись и поели, быстро попрощались с дядей и тетей и пустились в дорогу. До Салгингтона путь неблизкий, и отец не хотел упустить ни минуты светлого времени, хотя сейчас можно путешествовать и ночью при свете полной луны.

Мы уже отъехали от замка, когда позади послышался стук копыт. Это Саймон



*Я был так рад снова увидеть отца, что бросился к нему в объятия.*

спешил нам вдогонку. «Эй,

Тоби!» — крикнул он. Мы остановились, он подъехал и вручил мне что-то длинное и тонкое, обернутое тканью. «Не забывай, братец, заниматься стрельбой, — сказал он. — И тогда горе всякой птице в твоей округе».

С этими словами он хлопнул меня по плечу, да так крепко, что я чуть не свалился в канаву. Мы простились, и он уехал.

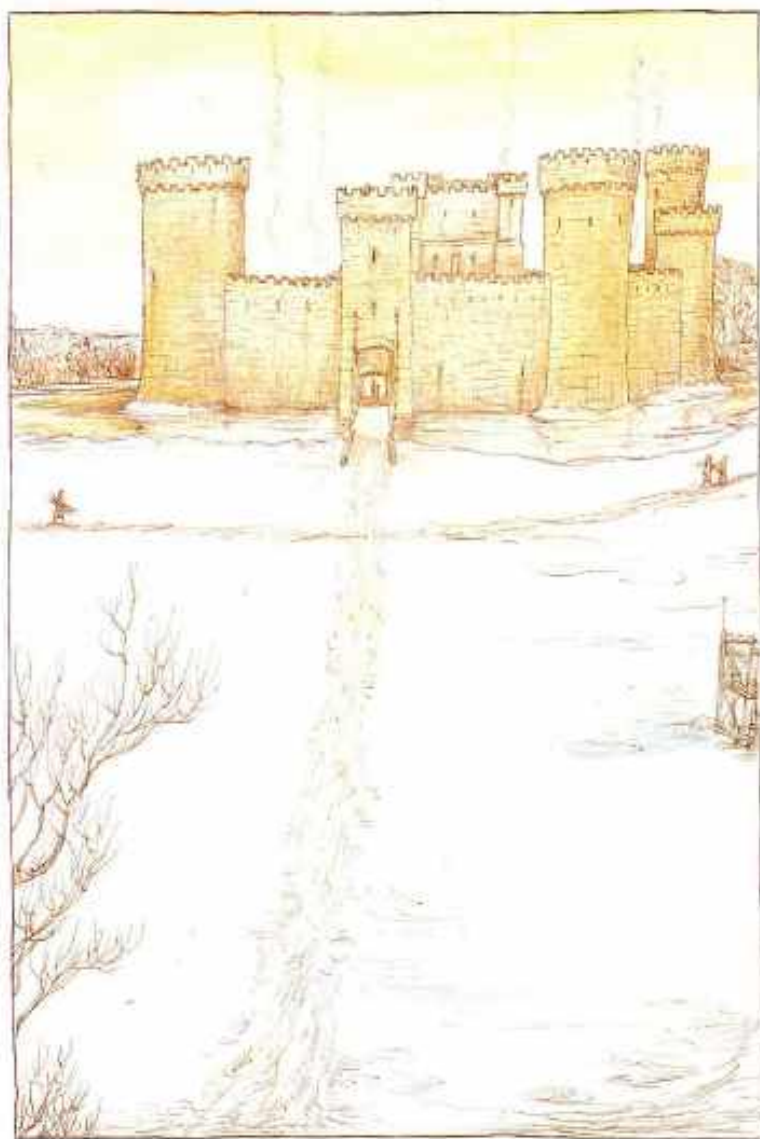
Напоследок я обернулся и посмотрел на Страндборо. Башни замка были

засыпаны снегом, и на

самой высокой из них я различил дозорного, который топал ногами и дул на ладони, пытаясь согреться. Всего двенадцать месяцев назад я увидел замок впервые, но почему-то мне показалось, что за это время я повзрослел гораздо больше, чем на один год.

*Я сразу догадался, что дал мне Саймон, хотя развернул подарок только когда мы приехали домой.*





# Мир Тоби

«Дневник Тоби» — это вымышленная история, но в Средние века мальчики действительно расставались с родителями и становились пажами в замках. Они играли в игры, описанные в дневнике, и встречались с людьми, похожими на тех, о ком вы прочитали. Но Тоби и не подозревал, что время замков кончалось — ведь замки предназначены для обороны, а в 1285 году в Западной Европе царил мир. Войны начались примерно пятьдесят лет спустя, но к тому времени появилось новое оружие, и постепенно значение замков сошло на нет.

## Верхи и низы общества

Дядя Тобиаса, барон Страндборский, был из самых родовитых и влиятельных дворян, выше которых были только король и королева. Такие знатные люди (их еще называли феодалами) получали от короля власть над обширными землями и возведенными на них замками. За это они клялись королю в верности и во время войны сами сражались за него и снаряжали отряды из конных и пеших воинов. Кроме того, феодалы отдавали королю часть доходов со своих земель.

Рыцари — тоже знатные люди. Их основным занятием было военное дело. Каждый феодал предоставлял часть земель и поместий в пользование рыцарям, чтобы они могли прокормить свои семьи. За это рыцарь давал клятву сражаться за своего господина и за короля.

Феодалы обладали безраздельной властью над своими землями и их обитателями: вилланами и свободными крестьянами.

## Жители Англии в XIII веке



король и королева



бароны, графы, герцоги, епископы и аббаты



рыцари, знатные женщины, священники и капелланы



свободные крестьяне и вилланы

Вилланы, то есть крепостные крестьяне, под страхом сурового наказания не могли покинуть поместье, в котором родились. Они отдавали феодалу часть урожая со своих земельных наделов, а также обрабатывали его земли.

Свободные крестьяне имели больше прав. Они могли уйти в

другое поместье, и феодал не мог заставить их работать на принадлежащей ему земле больше, чем это предписывали особые законы. Однако и вилланы, и свободные крестьяне были обязаны сражаться в армии феодала, причем оружием они обеспечивали себя сами.

Высшие церковные иерархи: епископы и аббаты — настоятели монастырей. Иногда феодал жаловал им земли, чтобы они за него молились.

Такой общественный уклад, при котором положение человека зависит от того, в каком сословии он родился и сколькими землями распоряжается, называется феодализмом. У каждого низшего сословия были обязанности перед высшим, но постепенно эти феодальные обязанности стали замещаться денежными расчетами, и в 1285 году рыцари нередко уже не сражались за своего господина, а вместо этого платили ему деньги.



*Оруженосец помогал господину во время битвы.*

Знатные люди часто посылали своих сыновей служить пажами у более влиятельных господ. Обычно мальчики покидали родной дом в возрасте семи или восьми лет. Пажей учили охотиться, владеть оружием и играть в шахматы и другие игры, в которых дворянину подобало отличаться остротой ума. Кроме того, они постигали этикет и овладевали искусством служения своему господину.

В возрасте четырнадцати или пятнадцати лет паж становился оруженосцем. Он прислуживал своему господину и сопровождал его в битвах, нередко принимая участие в сражениях. Лет через пять оруженосца можно было посвящать в рыцари. Этой чести его мог удостоить любой рыцарь, хотя обычно посвящение совершал его господин или сам король.

## Младшие сыновья

Когда феодал умирал, его титул и земли обычно переходили к старшему сыну, а остальные дети иногда получали небольшие имения.

Младшие сыновья, такие как отец Тобиаса, владели рыцарским искусством, но нередко у них не находилось средств, чтобы купить дорогую боевую лошадь и вооружение. Тогда они или просто жили в своих поместьях и обрабатывали землю, или становились монахами.

Дочери феодалов могли выйти замуж, поступить в услужение к более богатым женщинам или постригались в монахини.

## Жизнь пажей

## Замок

Многие сотни лет по всей Европе шли войны за земли, власть и богатства. И в этих войнах замкам отводилась немаловажная роль: их использовали в качестве военных укреплений, а также убежищ, где можно было укрыться после поражения в битве.

Замки обычно строили на стратегически важных участках: так, чтобы их владелец мог контролировать дороги, переправы через реки или окрестные земли и живущих на них людей. Крепостные стены служили надежной защитой для богатств феодала.

Со временем архитектура европейских замков менялась. На протяжении веков почти каждый хозяин замка возводил новые жилые постройки и совершенствовал укрепления.

В начале XI века большинство европейских замков представляли собой просто деревянные башни, построенные на земляной насыпи и окруженные частоколом. Феодал, его семья и стражники жили в башне, а у подножия вала, под защитой второго частокола и рва, располагался обширный двор, на котором окрестные люди в случае войны могли укрыться вместе со своим скотом.



*Деревянный замок XI века*

## Крепость из камня

Деревянную крепость построить легко и дешево, но замок из камня гораздо лучше защищает от врагов и не боится пожара. Поэтому постепенно вместо деревянных укреплений начали возводить каменные башни (их еще называют донжонами). А внутренние дворы стали окружать мощными стенами из камня.

Обычно в главной башне на верхнем этаже располагались жилые помещения, а внизу продовольственные и оружейные склады. Вход в башню делали высоко над землей, и к нему вели ступени — в случае нападения его было легче защитить, чем дверь, находящуюся вровень с землей.

Самым уязвимым местом в обороне замка были ворота, поэтому их укрепляли особенно тщательно. Нередко входной проем встраивали в мощную сторожевую башню. Подвесной мост через ров можно было поднять, и он становился дополнительной защитой для ворот. Следующим препятствием для нападавших служила деревянная решетка, которую опускали внутри дверного проема, так что даже при опущенном мосте проникнуть в замок оказывалось не так-то просто.

Над крепостными стенами возвышались

сторожевые башни, с которых простреливались все подходы к замку. Зубцы на стенах тоже облегчали оборону: лучники стреляли через отверстия между ними, сами оставаясь неуязвимыми для врага.

К 1285 году история строительства замков в Европе насчитывала без малого четыре столетия. Замки стали чрезвычайно мощными и практически несокрушимыми. Захватить замок можно было только путем долгой осады: вражеские войска окружали его, отрезая от внешнего мира, и дожидались, пока голод не принудит осажденных сдать.

## Осада

В осажденную крепость невозможно доставлять пищу и другие припасы, поэтому ослабевшим от голода защитникам замка оставалось надеяться лишь на союзников. В противном случае им приходилось капитулировать.



Тем временем нападавшие не сидели без дела. Они искали бреша в обороне замка, а если не находили, пытались сокрушить укрепления при помощи осадных орудий.

В свою очередь, защитники замка старались продержаться как можно дольше. Пищу и воду выдавали строго по норме, чтобы растянуть запасы на большой

срок. В каждом замке во внутреннем дворе или в главной башне обязательно был колодец, но он мог иссякнуть, а иногда врагам удавалось его отравить.

На стенах строили специальные деревянные укрытия для лучников. Эти укрытия выдавались вперед над стеной, и через щели в их полу на головы атакующим сыпались камни. Вершины башен укрывали деревянными крышами, которые затягивали влажными шкурами, чтобы защитить от огня.

Однако какие бы ухищрения ни придумывали защитники замка, укреплявшие слабые места в обороне, способы нападения бывали еще хитроумнее.

## Осадные орудия

1. *Баллиста* — большая катапульта. По принципу действия похожа на детскую рогатку, только вместо резинок ее приводят в действие туго перекрученные канаты.

2. *Таран* — тяжелое бревно, подвешенное на деревянной раме. Тараном вышибают ворота и пробивают стены. Для защиты раскачивающихся его воинов над тараном сооружают деревянную крышу.

3. *Паву́й* — высокие деревянные щиты, защищающие лучников от стрел со стороны замка.

4. *Требуше́* — гигантская катапульта, представляющая собой бревно с тяжелым противовесом на одном конце. Солдаты пригибают противоположный конец к земле и прикрепляют к нему камень. Затем бревно отпускают, противовес падает вниз, а камень с силой летит в сторону замка. Кроме камней, с помощью требуше через стену нередко перебрасывали пчелиные ульи, полуразложившиеся туши животных и даже человеческие головы.

5. *Огромный арбалет*, из которого стреляют железными пиками.

6. *Огонь*: осаждавшие обстреливают деревянные крыши и ворота горящими стрелами и сосудами с зажигательной смесью.

7. *Осадные лестницы*, по которым враги пытаются проникнуть в замок.

8. *Осадная башня*, позволяющая взять замок с минимальными потерями. С ее вершины на стену крепости опускают деревянный трап. От огня башню защищают мокрые звериные шкуры, из-за которых она была прозвана «медведем». Атакующие закидывают ров бревнами и камнями и подкатывают «медведя» прямо к стене замка.



## Бумба

Осада замка требовала много сил и времени, а если защитники располагали обильными запасами и не теряли мужества, осада могла затянуться на многие месяцы, а то и на годы.

Осаждавшая армия тоже нуждалась в продовольствии, и когда в окрестностях замка провизия подходила к концу, ее приходилось подвозить издалека.

Гораздо проще обрести победу в сражении, но и здесь были свои трудности. Дело в том, что рыцари обязаны сражаться за своего господина лишь несколько недель в году. После этого они могли все бросить и отправиться восвояси. Поэтому во времена Тоби феодалы стали нанимать рыцарей, и те

сражались столько, за сколько им было заплачено.

Перед битвой вражеские армии обычно выстраивались друг напротив друга. Первыми в атаку шли конные рыцари, каждый из которых пытался выбить своего противника из седла. Упавший на землю рыцарь из-за тяжести своих доспехов становился беспомощным, и его было легко убить или взять в плен. Это проделывали пешие воины, которые шли в бой вслед за конницей.

## Оружие

Рыцари сражались мечами и пиками, а пешие воины кроме мечей использовали кинжалы, пики, ножи и алебарды.

Пикой называли длинное копье. Тупым концом пикой можно было упереть в землю. Шеренга вооруженных пиками солдат представляла серьезную опасность для конных рыцарей.

Алебарда — это топор на длинной ручке с острием на вершине. Алебардой можно зацепить противника, вытащить его из седла, заколоть или зарубить. Благодаря длине алебарды пеший воин нападал на рыцаря, сам оставаясь вне досягаемости.

Начиная с XIII века существенно возросла роль лучников. Они использовали как большие продольные луки в рост человека, так и арбалеты. Стрельба из лука требовала особого

## Доспехи

Рыцари носили несколько слоев защитной одежды. Надевать ее было долгим делом, и в этом рыцарю помогал оруженосец.

Нижнее одеяние оберегало кожу от ссадин и потертостей:

1. Плотная льняная рубаха.
2. Гамбизон — толстый кафтан из войлока.
3. Наголовье — шапочка из войлока.
4. Кожаная обувь.



## Лучник



мастерства, и обычно этому начинали учиться с детства. Зато опытный стрелок мог выпустить до шести стрел в минуту и поражал цель на расстоянии 90 метров. Некоторые лучники стреляли до дюжины раз в минуту, правда, прицеливались не так тщательно. Большой отряд лучников наводил ужас на врагов,



## Арбалет

обрушивая на них целый дождь из стрел.

Арбалет — это лук со специальным спусковым механизмом. Стрелять из него проще, но медленнее: чтобы зарядить и выпустить всего одну стрелу, уходит целая минута.

Затем облачались в кольчугу:

5. Бармица — кольчужная сетка на голову.

6. Кольчужная рубаха.

7. Кольчужные штаны.



Поверх надевали латы из дубленой кожи и металла:

8. Панцирь — кожаная куртка, на которую нашиты стальные пластинки, частично покрывающие друг друга.

9. Набедренники — стеганные штаны, защищающие бедра.

10. Поножи — кожаные гетры, защищающие голени.

11. Металлические наколенники.

12. Металлические наплечники.



И наконец:

13. Длинный полотняный плащ, на котором вышит герб рыцаря.

14. Декоративные наплечники из пергамента или тонких деревянных пластинок.

15. Пояс и меч в кожаных ножнах.

16. Латные рукавицы или перчатки.

17. Шлем с плюмажем.

18. Деревянный щит.

Такие доспехи использовались во время турниров. Для сражений рыцари надевали более легкие шлемы и не столь изысканные доспехи.

## Доспехи

Замок защищен крепкими стенами, а воины оберегали себя с помощью доспехов. Во времена Тоби самым распространенным доспехом была кольчуга. Оружейники сплетали ее, соединяя маленькие проволоочные колечки в единое металлическое полотно. На длинную мужскую кольчугу уходило до 30 000 колец, и вся работа проделывалась вручную.

В общей сложности вес доспехов мог достигать



плетение  
кольчуги

30 килограммов, но их вес равномерно распределялся по телу, поэтому рыцарь ходил в них целый день, не чувствуя усталости, хотя летом ему могло быть очень жарко.

Полное вооружение и специально обученная боевая лошадь стоили так дорого, что их могли себе позволить только самые богатые рыцари. Те, кто был победнее, удовлетворялись тем, что сняли с убитых врагов на поле боя или что досталось им в наследство от отцов и дедов.

Пешим воинам тоже приходилось вооружаться на собственные средства, и доспехов у них бывало гораздо меньше. Часто солдат ограничивался одним шлемом, хотя хорошо экипированный пехотинец мог носить кольчугу с короткими рукавами, а под шлем надевал кольчужную сетку.

## Пеший воин с алебардой



## Друг или враг

Во время турниров и сражений в глазах рябило от разноцветных гербов на щитах и знаменах. Гербы стали использовать в первой половине XII века для того, чтобы во время битвы отличать друзей от врагов среди рыцарей с опущенными забралами.

У каждой знатной семьи был свой собственный герб. Поначалу их украшали совсем простые рисунки, состоявшие из крестов и полосок, но постепенно они стали усложняться, и во времена Тоби на многих гербах красовались реальные или вымышленные животные, а также мечи, замки и другие предметы, связанные с рыцарской жизнью. (На гербе барона Бургесса был изображен ворон.)

Гербы имели форму щита. Когда знатный мужчина женился на знатной женщине, гербы их родов объединялись: на одной половине щита рисовали герб мужа, на другой — герб жены. Когда женились их дети, щит делили уже на четверти, и так с каждым следующим поколением рисунки на щитах все больше усложнялись.

За соблюдением всех правил следили герольды, и постепенно знание о том, как составлять гербы и что значит тот или иной символ, сформировалось в особую науку — геральдику. Кроме того, у



В XV веке пушки вроде этой разрушали крепостные стены.

герольдов были и другие обязанности. Они занимались организацией турниров и других парадных церемоний, а во время сражений передавали войскам приказы феодала.

## Времена меняются

В те дни, когда Тоби писал дневник, по Европе распространялось новое сокрушительное оружие — пушки.

В следующие века способы ведения войны переменялись коренным образом, и постепенно эра замков уйдет в прошлое.

Первые пушки были небольшими и слабыми, но постепенно они стали такими мощными, что без труда разбивали любые стены. Чем толще стена, тем труднее ее разрушить, но к XV веку ни один замок не мог выдержать обстрел пушечными ядрами.

Но пушки были не единственной причиной упадка замков. В XIV веке более трети жителей Европы умерло во время эпидемии чумы, известной как «черная смерть». В их числе погибло и очень много искусных мастеров, а оставшиеся повысили плату за свою работу. Возведение замка и прежде обходилось недешево, а теперь новые замки стали строить все реже и реже.

К тому же по всей Европе короли старались ослабить мощь феодалов. Ведь дерзкий феодал, владевший многочисленными замками и обширными землями, мог собрать сильную армию и посягнуть на королевскую власть. Иногда такие попытки увенчивались успехом. Поэтому короли препятствовали строительству замков и запрещали феодалам иметь свои войска, а вместо этого создавали собственные армии, состоявшие из преданных им рыцарей.

В XV веке эпохе замков настал конец, и красочный мир, в котором жил Тоби, исчез навсегда.

щит мужа



щит жены



общий герб



# Глоссарий

Подчеркнутые номера страниц указывают на место в книге, где приведенное слово уже было объяснено. Остальные слова объясняются здесь.

Слова, набранные *курсивом*, следует искать в глоссарии на соответствующую букву.

## А

АКР — мера земли, которую бык может вспахать за день. (2,5 акра = 1 гектар) 44

АКРОБАТ 33, 35, 37

АКТЕРЫ — фокусники, музыканты и акробаты. 32—33

АЛЕБАРДА 58, 59

АРБАЛЕТ 58

АРМИЯ 54, 55, 60

АРХИТЕКТУРА ЗАМКА 55—57, 60

## Б

БАЛЛИСТА 57

БАРМИЦА 59

БАРЩИНА 41, 44, 45

БИТВА 58, 59

БОЕВАЯ ЛОШАДЬ 13, 15, 55, 59

БОЛЬШАЯ ГОРНИЦА 6—7, 12, 13, 39

## В

ВАСИЛИСК 36

ВЕРХОВАЯ ЛОШАДЬ 15, 30

ВИЛЛАНЫ — крепостные крестьяне, жизнь которых всецело зависела от воли их

господина. Их дети тоже считались вилланами с самого рождения. 54

ВИНО 11, 33

ВИНОЧЕРПИЙ — слуга, наполняющий кубки на *тиру*. 37

ВНУТРЕННИЙ ДВОР ЗАМКА 6—7, 8, 30, 31, 55, 56

ВОРОТА ДЛЯ ВЫЛАЗОК — потайной выход из замка. 19

ВОСКОВАЯ ДОЩЕЧКА — деревянная дощечка, покрытая воском. На ней писали заостренной палочкой. Воск был дешевле, чем бумага, к тому же написанное можно было стереть и использовать табличку заново. 30, 48

ВЫЗОВ — приглашение к поединку. 25

## Г

ГАМБИЗОН 58

ГЕРБ (геральдический) 28, 59, 60

ГЕРАЛЬДИКА 60

ГЕРОЛЬД 28, 29, 60

ГЛАВНАЯ БАШНЯ — обычно самое укрепленное строение в замке. 6—7, 8, 56

ГЛАВНЫЙ ЗАЛ 6—7, 8, 9, 11, 18, 30, 34—35, 36, 49, 50

ГОНЧИЕ СОБАКИ 16—18

ГОРН — специальная печь, в которой кузнецы плавят металл. 24

ГОСПОДИН — знатный феодал, которому служат рыцари. 54

ГРАФ — *знатный человек*, выше которого был только король. 32, 36, 37, 54

## Д

ДВЕ ДЮЖИНЫ — два раза по 12, то есть 24. 25

ДВОРЕЦКИЙ 11, 37

ДВУХПЕНСОВЫЙ ЭЛЬ — эль обычной крепости. 37  
См. *пенсовый эль*

ДЕЛАТЬ СТАВКИ — биться об заклад. 25

ДЕНЬ ГОСПОДЕНЬ — воскресенье: праздничный день для христиан. 11

ДЕНЬ СВЯТОГО ГЕОРГИЯ — празднуется 23 апреля в память о святом покровителе Англии. 24, 28

ДЕНЬ СВЯТОГО СТЕФАНА — празднуется 26 декабря в память о первом христианском великомученике. 50

ДЕРЕВЯННЫЕ БАШНИ И КРЕПОСТИ 55, 56

«ДЛИННОНОЖКИ» 19

ДОЗОРНАЯ БАШНЯ 52

ДОНЖОН — *главная башня*. 56

ДОКТОР 38, 39

ДОСПЕХИ 24, 28, 30, 55, 58—59

## Е

ЕГЕРЬ — человек, который устраивает охоту для своего господина. 18

ЕГИПЕТСКИЙ ДЕНЬ 30

ЕГИПЕТСКИЙ ХЛОПОК — хлопок, привезенный из

Египта. Во времена Тоби стоил очень дорого. 24  
ЕДА 19—21, 33—37, 56, 58  
ЕДИНОРОГ — мифический белый конь с одним длинным рогом, обладающим магическими свойствами. 37

## Ж

ЖАТЬ — срезать колосья. 41  
ЖЕЛЧЬ — жидкость в печени. Черная желчь — одна из четырех *телесных жидкостей* — считалась ответственной за *меланхолию*. 39  
ЖНЕЦ 44, 45

## З

ЗАБРАЛО — поднимающаяся пластина спереди *шлема*, с помощью которой защищали лицо. 29  
ЗАВТРАК — английское слово breakfast буквально означает прерывание ночного поста. 10, 14, 18, 30, 32  
ЗАЛ см. *главный зал*  
ЗЕРНО 40, 41—45  
ЗНАТЬ, ЗНАТНЫЕ ЛЮДИ — сословие, включающее людей богатых и могущественных по праву рождения. 54  
ЗУБЦЫ НА СТЕНАХ 56

## И

ИЗЮМИНКА 37  
ИМЕНИЕ — участок земли и строения, приносящие их владельцу определенный доход. 55

## К

КАБАН 18  
КАМЕРГЕР — главный слуга феодала, который приказывает другим слугам. 11, 13  
КАПЕЛЛАН 13, 14, 50, 54  
КЕЛАРЬ 11  
КОЛОДЕЦ 6—7, 31, 57  
КОЛЬЧУГА 58, 59  
КОННЕТАБЛЬ 13, 22, 49  
КОНЮШНИ 6—7, 14  
КРАПИВНИК — крошечная птичка, по размеру в два раза меньше воробья. 31, 50  
КРЕПОСТНЫЕ СТЕНЫ 56  
КРИК ПЕТУХА — петухи обычно кричат на рассвете и на закате. 30, 45  
КРОВОПУСКАНИЕ — во времена Тоби большинство болезней лечили, вскрывая больному вену и выпуская «лишнюю» кровь. 39  
КУЗНЕЦ 24, 29  
КУХНЯ 6—7, 19—21

## Л

ЛАТЫНЬ — язык древних римлян, в *Средние века* язык учености, использовавшийся в *Церкви*, в науке и юриспруденции. 14  
ЛЕСНИЧИЙ — человек, надзирающий за принадлежащими замку лесами и водоемами. 41, 46, 49  
ЛОШАДЬ 13, 14—15, 28, 50, 55, 59  
ЛУК (и СТРЕЛЫ) 22, 23, 28, 58  
ЛУНАТИК — оскорбление,

основанное на поверье, что при определенных фазах луны некоторые люди дуреют. 25  
ЛУЧНИК 23, 56, 57, 58  
LAISSEZ ALLER — по-французски эти слова означают: «Вперед!». Ими начинают поединок. 28

## М

МЕДВЕДЬ 57  
МЕЛАНХОЛИЯ — одно из четырех настроений, связанных с *телесными жидкостями*: состояние печали. 38  
МЕЛЬНИК 20  
МЕНЕСТРЕЛЬ — поэт, певец и музыкант. 33, 37  
МЕЧ 13, 30, 58, 59  
МИЛЯ (1 миля = 1,61 км) 5

## Н

НАБЕДРЕННИКИ 59  
НАВОЗНЫЙ МУЖИК 31  
НАГОЛОВЬЕ 58  
НАКОВАЛЬНЯ — массивная металлическая четырехгранная болванка, на которой куют железо. 29

## О

ОБЛОВЩИК — браконьер, который стреляет дичь и ловит рыбу в чужих владениях. 40—41, 44, 46, 48, 49  
ОГОНЬ 57  
ОДЕЖДА 24—25, 29  
ОМЕЛА — ползучее растение, побегами которого в Англии украшают комнаты на *Рождество*. 50

ОРУЖЕЙНИК 24, 59  
 ОРУЖЕЙНЯ 6—7, 24, 29  
 ОРУЖЕНОСЕЦ 5, 13, 29, 30, 55  
 ОРУЖИЕ 54, 55, 57, 58—59, 60  
 ОСАДА 56—57, 58  
 ОСАДНАЯ БАШНЯ 57  
 ОСАДНЫЕ ЛЕСТНИЦЫ 57  
 ОСАДНЫЕ ОРУДИЯ 57  
 ОХОТА 16—18, 55  
 ОХОТА НА КРАПИВНИКА — старинный обычай, заключавшийся в том, что в *день Святого Стефана* дети ловили эту птичку, а затем продавали ее перья, которые считались приносящими удачу. 50

## п

ПАВУА 57  
 ПАЖ 5, 8, 10, 55  
 ПАНЦИРЬ 59  
 ПЕНСОВЫЙ ЭЛЬ — слабый и потому дешевый эль. 37  
 ПЕРГАМЕНТ — выделанная кожа, на которой писали, как на бумаге. 19, 38  
 ПЕРО — вплоть до XIX века перья использовали для письма. 25, 50  
 ПЕШИЙ ВОИН 54, 58, 59  
 ПИВОВАРЩИЦА 20, 41  
 ПИКА 25, 28, 58  
 ПИР 32, 34—37  
 ПОВАР 19—20, 41, 45  
 ПОДАТЬ — во времена Тоби деньги или имущество, которые простые люди должны были платить *знати*, а знатные люди — королю. 13, 54  
 ПОДМАСТЕРЬЕ — ученик ремесленника. 24

ПОДЪЕМНЫЙ МОСТ 6—7, 8, 56  
 ПОЕДИНОК 24, 25, 26—29  
 ПОЗОРНАЯ ДОСКА — настоящих преступников приковывали к большим позорным столбам на площадях, и проходящие мимо могли их оскорблять и смеяться над ними. 15  
 ПОКЛОН — низко кланялись для того, чтобы выразить почтение или в ожидании похвалы в соответствии с *рыцарским кодексом чести*. 21, 29  
 ПОМЕСТЬЕ — владения феодала, состоящие из замка или фермы с прилегающими землями. 13, 39, 54, 55

ПОНОЖИ 59  
 ПОСВЯЩЕНИЕ — специальная церемония посвящения *оруженосца* в *рыцари*. 30  
 ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ЗА СТОЛОМ 32  
 ПРАЗДНИК 25, 33, 37, 38, 50, 51  
 ПРЕСТУПЛЕНИЕ 46, 48  
 ПРИСЯЖНЫЙ — человек из народа, который знаком с обстоятельствами дела и поэтому принимает в *суде* решение, виновен обвиняемый в преступлении или нет. 49  
 ПУЗЫРЬ — мочевого пузыря. 48  
 ПУШКА 60

## р

РИСТАЛИЩЕ 28  
 РИТУАЛЬНЫЙ УДАР МЕЧОМ 30

РОГ — духовой музыкальный инструмент, первоначально изготовлялся из бычьего рога. 8, 18, 37  
 РОВ — глубокая и широкая канава вокруг замка, часто наполненная водой. 6—7, 8, 31, 56—57  
 РОЖДЕСТВО 50  
 РЫБА 25, 40, 41, 46, 48  
 РЫБНЫЙ ДЕНЬ — в дни, когда церковные правила предписывали пост, и поэтому нельзя было есть мясо, люди ели рыбу. 25  
 РЫЦАРСКИЙ КОДЕКС ЧЕСТИ — *средневековые* правила вежливости и благородного поведения, которым должен следовать *рыцарь*. 13  
 РЫЦАРЬ — облаченный в доспехи конный воин благородного происхождения. 5, 13, 25, 26—29, 30, 54, 55, 58—59, 60

## с

СВОБОДНЫЙ  
 КРЕСТЬЯНИН — в отличие от *вилланов*, свободные крестьяне могли сами выбирать, где им жить и работать. Их дети от рождения обладали теми же правами. 54  
 СВЕТЕЛКА см. *большая горница*.  
 СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ — Библия. 14  
 СЕРП 44, 45  
 СКОТНИК 48  
 СКВАЛЫГА — жадный человек, скряга. 45

СКУПЕРДЯЙ — то же, что и *сквалыга*. 45

СНОП — большая связка сжатых колосьев. 45

СОБАКИ 16—18, 33

СОЛЕНАЯ РЫБА — рыбу засаливали, чтобы она дольше сохранялась и не протухала. 25

СРАЖЕНИЕ см. *битва*

СРЕДНИЕ ВЕКА — период в истории (IV—XV в. н. э.).

СТАРШИЙ КОНОВАЛ — человек, надзирающий за замковыми конюшнями и лошадьми. 14, 15

СТОРОЖЕВАЯ БАШНЯ 6—7, 46, 56

СТРАЖНИКИ 22, 24, 55

СТРЕЛЫ 22, 23, 57, 58

СТРЕЛЬБА ИЗ ЛУКА 22—23, 52, 58

СТРЕЛЬБИЩЕ 6—7, 22, 23

СТЯГ — флаг. 25

СУД 46, 48, 49

СУД ПРИСЯЖНЫХ 49

СУДЬЯ 46, 49

## Т

ТАНЦЫ 50, 51

ТАРАН 57

ТЕЛЕСНЫЕ ЖИДКОСТИ — в *Средние века* считалось, что в теле человека существуют четыре типа телесных жидкостей, влияющих на здоровье и расположение духа. 39

ТЕМНИЦА 46, 47

ТИС — дерево, славящееся своей крепостью и гибкостью. Идеально подходит для изготовления луков. 22

ТРАПЕЗА — прием пищи. 10, 18, 37

ТРЕБЮШЕ 57

ТУРНИР 24, 26—29, 59, 60

## У

УБОРНАЯ — первоначально комната для одевания и хранения одежды, но также и синоним слова «туалет». 31

УПРАВЛЯЮЩИЙ 13, 41, 44, 45, 46

УРОЖАЙ 41, 42—45

## Ф

ФАНФАРЫ — громкий сигнал на духовом инструменте, возвещающий начало важного события или приход важного человека. 37

ФАРТИНГ — серебряная монетка стоимостью в 1/4 старого пенса. 33

ФЕОДАЛИЗМ 54—55, 60

## Х

ХЛЕБ 20, 37

ХЛЕБ — обобщенное название для растущих на поле зерновых культур. 40, 41, 45

ХОДУЛИ 19

## Ц

ЦЕЛИТЕЛЬ — доктор. 38

ЦЕРКОВЬ — Римско-католическая церковь, глава которой — Папа Римский. 25, 54—55

## Ч

ЧАСОВНЯ 6—7, 30, 50, 51

ЧЕРНАЯ СМЕРТЬ — ужасная эпидемия *чумы* в середине XIV века. 60

ЧУМА — смертельная и очень заразная болезнь. У заболевших ею людей под кожей образуются большие опухоли, которые потом темнеют и лопаются. 60

## Ш

ШАГ — мера длины, около 76 см (2000 шагов = 1 миля). 28, 45

ШЛЕМ 24, 28, 29, 30, 59, 60

ШКОЛА 14, 15

ШПОРЫ — металлические острия, прикрепленные к пяткам всадника. Всадник вонзал их в бока лошади, заставляя ее бежать быстрее. Парадные шпоры, которые надевали только в торжественных случаях, бывали позолоченными. 28, 29, 30

## Щ

ЩИТ 9, 28, 30, 57, 59, 60

## Э

ЭЛЬ — алкогольный напиток, похожий на пиво, который варят из ячменя. 11, 20, 33, 37, 42, 45

## Я

ЯЗЫЧНИК — нехристианин. 30, 50





# Дневник пажа

2 января 1285 года



Мама попросила  
меня вести  
дневник, потому  
что следующие  
двенадцать  
месяцев (а может  
быть, и больше)  
я буду пажом

в замке Джона Бургесса,  
барона Страндборского —  
старшего брата отца...

Наконец-то я научусь всему,  
чтобы стать оруженосцем  
и даже рыцарем — если,  
конечно, у отца найдутся  
для этого средства.

ISBN 5-352-01844-X



9 785352 018446

www.azbooka.ru